

AGENDA ITEM 15 – POINT 15 DE L'ORDRE DU JOUR – TEMA 15 DEL PROGRAMA

SISTEMAS DE ESCRITURA EN IDIOMAS AGRAFOS EN GUATEMALA

Informe presentado por Guatemala*

Summary

When the Spaniards first set foot in Guatemala in the year 1524, they came across a number of Indian languages, of which many are no longer in existence.

On the other hand, a great number of Spanish words have been incorporated, voluntarily or otherwise, into the 20 major languages now being spoken by Indians in Guatemala. It has been no easy task to standardize the spelling of some of these languages, especially since they have never been written down and since they show certain singular phonetic characteristics that have evolved as a result of the forces of social and historical change.

In order to be able to grasp more fully the linguistic riches of the languages concerned, and in order to be able to use the aboriginal names in published maps, strenuous attempts to find the correct answer to the problem were made at the request of the author, who participated in all the meetings held over a period of nearly a year with the linguists and technicians of the Instituto Indigenista Nacional, the Instituto Lingüístico de Verano and other organizations operating in the country.

It proved possible to invent some 20 official alphabets. Nevertheless, the work done so far must be considered purely experimental in nature, several consecutive models of graphic representation of our heterogeneous idiomatic system having been tried out.

It must also be stressed that the solutions arrived at are not to be considered definitive. In other words, they are valid only up to the date of adoption, thus leaving the way open for the introduction of changes and amendments in the future. It must also be stated that the object of the exercise is to standardize spelling and to provide teaching material for rural areas in the form of orthographic symbols that will make it possible to learn to read and write in the various native languages as they are spoken at present and, at the same time, to facilitate their subsequent adoption in the official language of the country, which is Spanish. What this means is that the linguistics involved are applied exclusively to a specific task, without any pretence at providing symbols to express subtleties of enunciation that are of greater concern to the strictly scientific investigation of these unwritten languages.

With the exception of Carib, all the vernacular languages are of Mayan origin. In other words, 48

graphic symbols are used in all, even if none of the respective languages uses all those included in the general list, the majority of which represent similar sounds. In each of the alphabets the orthographic symbols that have been used are indicated, as are the sounds that are exclusive to each language, without, however, attempting to define all the phonetic and dialectical variants.

For a number of reasons, such as printing technicalities (as will be seen in the appendix to the Geographic Dictionary of Guatemala) certain variants of the Spanish sounds a, e, i, on, n and x, which are typed with a diaeresis, will be printed in italics.

The present document is an abstract and not the complete text of the relevant working paper, which has been submitted in Spanish only and should be consulted in that language. The following must be borne in mind.

It must again be stressed with the exception of Arawak or Central American Carib, the minority languages have their common origin in Mayan and are unwritten. This means that they could be validly defined as being used by any number of people and as differing from recognized national and/or ethnic "languages".

In addition, and precisely because these are unwritten languages, certain problems arise regarding geographical material. It was difficult on many occasions to know how geographical names should be written within the areas they represent, or what orthography should be used.

The problem becomes more complex when taking various practical and cultural considerations into account. Certain conventional signs have been difficult to reproduce. Moreover, certain minority groups have sometimes been very jealous of their identities, resisting any attempt to apply a more universal notation to the geographic names within their area. The utility of published material for the linguistic majority, as well as for foreigners, should also be considered.

It will be helpful to note the three main methods used by linguists to transcribe speech:

(a) First there is the purely phonetic transcription, in which all sounds, or as many as possible, are annotated. Relative tone, relative accent, respiration, closure and so forth, are included;

(b) In the second method, which is known as phonemic transcription, the sounds of speech known as allophones (as well as allotones and characteristics of accent) are not shown graphically but are combined in global unities known as phonemes. This would appear at first glance to be considerably superior to the phonetic transcription

* El texto original de este informe, preparado por el Profesor Francis Gall, Guatemala, ha sido publicado como documento E/CONF 69/L. 8

and, in fact, it is so in many aspects. Two or more sounds, which function as one, are combined into one single symbol; the incontrastably characteristic features of tone and accent are omitted and separation of the words is observed;

(c) The third method has a greater pragmatic value, as it is used for the publication of literature in a given language. This is designated as practical orthography. In the development of this system, certain factors such as symbols used in the national language, publication facility, teaching facility and so forth, are taken into consideration.

It is evident that a solution is near at hand. However, one or two problems remain to be solved. First, it may be difficult, impossible or very expensive to obtain linotype settings for special and/or modified symbols. It has also to be borne in mind that, even if a practical orthography of a minority language can adjust itself, up to a certain limit, to the alphabet pertaining to the national language, it is essential for all the phonemes of the minority language to be represented, in order to show its phonemic contrasts. This results in characters that have no significance for those who speak the national language.

Therefore, even if the practical orthographies lend themselves extremely well to the publication of literature in the minority languages, it is obvious that, taking into consideration that persons who speak other languages will be using the geographical material that will be published, it will be necessary to make one additional adjustment.

The final step will produce what could be termed a "standardized" or "official" alphabet—one, in other words, that has official sanction and is limited in all its forms to the national official language.

It is contended that the use of such standardized alphabets is the proper method for publishing geographical material where minority languages still prevail. Among other reasons, the following can be adduced:

(a) There is no need for special linotype settings, or for typewriters with special signs and/or symbols;

(b) Even if the geographical names do not appear exactly as the natives pronounce them, the latter will nevertheless understand the references to place names within their region; thus

(c) The geographical documents employing standardized alphabets will be more useful for those using the national official language.

In many instances, this practice would merely legalize a *de facto* situation and therefore would not represent any change. Rather, it would be in accordance with resolution 16 of the first United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, which refers to the annotation of geographic names in unwritten languages.¹

On the other hand, certain adverse effects are to be

expected from the use of standardized alphabets. The following can be anticipated:

(a) When contrasting characteristics of minority languages disappear, ambiguities are to be expected. This is a natural result of standardization. However, despite the apparent difficulties, the ambiguities tend to diminish when the elements are seen in context;

(b) The standardized alphabet will not conform to the practical orthography used in the literature of the minority languages, and some negative reactions from its users can be expected; these reactions can be minimized by explaining to those using minority languages that the alphabet applies only to geographical names, not to the language itself, and that its use is required in view of international demands and/or requirements;

(c) Certain non-linguistic adjustments should always be carried out;

(d) The geographical names with standardized alphabets appearing in maps, dictionaries and so on will not, by their very nature, carry information as to how they should appear in phonemic or practical orthographies. The standardization procedure is irreversible. This will put certain obstacles in the way of a scientist interested in geographical names for linguistic or etymological purposes. However, a partial solution to this problem may be the publication of explanatory material, as has been done already in Guatemala; this is considered to be a useful tool in the hands of the scientist who may work in areas where minority languages are spoken. Not only will it enable him to write the language using either practical orthography or a standardized alphabet, but it will also provide him with a valuable key for the correct pronunciation of its phonemes.

On the basis of the above-mentioned facts, the author has been working actively with the Instituto Indigenista Nacional and the Instituto Lingüístico de Verano in the preparation of alphabets that will comprise the phonemic, phonetic and standardized versions. The work is considered very arduous but, with the good will shown, satisfactory progress has been achieved, bearing in mind above all else that the standardized or official alphabets will be incorporated into published geographical documents.

Résumé

Lorsque les Espagnols débarquèrent au Guatemala en 1524, ils y découvrirent un certain nombre de langues indiennes, dont beaucoup ont aujourd'hui disparu.

Par ailleurs, un grand nombre de mots espagnols ont été incorporés, volontairement ou non, dans les 20 principales langues parlées actuellement par les Indiens au Guatemala. Il n'a pas été facile de normaliser l'orthographe de certaines de ces langues, principalement parce qu'elles n'avaient jamais été écrites et qu'elles présentent des caractéristiques phonétiques particulières qui se sont développées sous l'effet des forces de l'évolution sociale et historique.

Afin de mieux pouvoir saisir la richesse linguistique des langues en question et afin de pouvoir utiliser les noms

¹ United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, vol. I, Report of the Conference (United Nations publication, Sales No. E 68.1.9), chap. III.

indigènes dans les cartes publiées, des efforts considérables en vue de trouver la réponse correcte à ce problème ont été entrepris à la demande de l'auteur, qui a participé à toutes les réunions qui ont eu lieu pendant une année avec les linguistes et les techniciens de l'Instituto Indigenista Nacional, de l'Instituto Lingüístico de Verano et divers organismes exerçant des activités dans le pays.

Il a finalement été possible d'inventer une vingtaine d'alphabets officiels. Cependant, les travaux accomplis jusqu'à présent doivent être considérés comme étant de nature purement expérimentale, car on a utilisé successivement plusieurs modèles de représentation graphique de notre système idiomatique hétérogène.

Il convient également de souligner que les solutions trouvées ne doivent pas être considérées comme définitives. En d'autres termes, elles ne sont valables que jusqu'au moment de leur adoption, ce qui laisse la voie ouverte à des modifications et des corrections ultérieures. De plus, cette opération a pour objet de normaliser l'orthographe et d'élaborer des instruments d'enseignement pour les zones rurales, sous la forme de symboles orthographiques, qui permettront d'apprendre à lire et à écrire dans les différentes langues indigènes telles qu'elles sont parlées actuellement et en même temps de faciliter leur adoption ultérieure dans la langue officielle du pays, c'est-à-dire l'espagnol. Cela signifie donc que la linguistique utilisée est appliquée uniquement dans un but spécifique, sans que l'on cherche à élaborer des symboles pour exprimer des subtilités d'expression qui intéressent davantage l'étude strictement scientifique de ces langues non écrites.

A l'exception du caraïbe, toutes les langues vernaculaires sont d'origine maya. On dispose au total de 48 symboles graphiques, mais aucune des différentes langues ne les utilise tous, la plupart de ces symboles représentant des sons voisins. Dans chacun des alphabets, on indique les symboles orthographiques utilisés ainsi que les sons qui sont particuliers à chaque langue, sans toutefois essayer de définir toutes les variantes phonétiques et dialectales.

Pour diverses raisons, dont les problèmes techniques d'impression, comme il est indiqué dans l'appendice du Dictionnaire géographique du Guatemala, certaines variantes des sons espagnols a, e, i, on, n, et x, qui sont dactylographiées avec un tréma, seront imprimées en italique.

Le présent rapport est un résumé, et non le texte complet, du document de travail sur la question, qui a été présenté en espagnol uniquement et devra être consulté dans cette langue. Quelques points méritent cependant d'être notés ici.

Il convient de souligner à nouveau que, à l'exception de l'arawak ou caraïbe d'Amérique centrale, les langues des minorités ont pour origine commune le maya et ne sont pas écrites. Cela signifie qu'on pourrait les définir correctement comme des langues utilisées par une certaine population et différentes des langues reconnues comme nationales ou ethniques.

En outre, et précisément parce que ces langues ne sont

pas écrites, des problèmes se posent en ce qui concerne les données géographiques. Dans de nombreux cas, il a été difficile de déterminer comment les noms géographiques devaient être écrits dans les régions qu'ils désignent ou quelle orthographe devait être utilisée.

Le problème se complique lorsque l'on tient compte de différentes considérations pratiques et culturelles. Certains signes conventionnels ont été difficiles à reproduire. En outre, des groupes minoritaires se sont parfois montrés très jaloux de leur identité, refusant toute tentative d'utiliser une notation plus universelle des noms géographiques de leur région. Il faut également tenir compte de l'utilité des données publiées pour la majorité linguistique ainsi que pour les étrangers.

Trois méthodes principales sont utilisées par les linguistes pour transcrire les langues parlées:

a) Il y a d'abord la transcription purement phonétique, où tous les sons, du moins le plus grand nombre possible, sont transcrits. L'intonation, l'accent tonique, la respiration, le degré de fermeture, etc., sont également indiqués;

b) Dans la deuxième méthode, appelée transcription phonétique, les sons appelés allophones (ainsi que les variantes toniques et les caractéristiques de l'accentuation) ne sont pas représentés graphiquement, mais combinés dans des unités globales appelées phonèmes. A première vue, cette méthode semblerait nettement supérieure à la transcription phonétique, et en fait, elle l'est sous de nombreux aspects. Deux ou plusieurs sons qui sont prononcés ensemble sont représentés par un seul symbole; les caractéristiques peu marquées d'intonation et d'accent sont omises et la séparation des mots est respectée;

c) La troisième méthode a une plus grande utilité pratique puisqu'elle est utilisée pour la publication des textes dans une langue donnée. C'est ce qu'on appelle l'orthographe pratique. En mettant au point un tel système, on tient compte de certains facteurs, tels que les symboles utilisés dans la langue nationale, les moyens de publication et d'enseignement, etc.

Il est évident qu'une solution est en vue. Toutefois, il reste quelques problèmes à résoudre. En premier lieu, il peut être difficile, impossible ou très coûteux d'obtenir des caractères de linotype pour des symboles particuliers ou modifiés. Il faut également tenir compte du fait que, même si l'orthographe pratique d'une langue minoritaire peut s'adapter, jusqu'à un certain point, à l'alphabet utilisé par la langue nationale, il est essentiel que tous les phonèmes de la langue minoritaire soient représentés afin de reproduire les contrastes phonémiques. Cela nécessite des caractères qui n'ont aucune signification pour ceux qui parlent la langue nationale.

Par conséquent, même si les orthographes pratiques se prêtent extrêmement bien à la publication de textes dans les langues minoritaires, il est évident que, si l'on tient compte du fait que des personnes qui parlent d'autres langues utiliseront les données géographiques publiées, il faudra procéder à une adaptation supplémentaire.

Cette dernière phase entraînera l'utilisation d'un alphabet que l'on pourrait appeler "normalisé" ou "of-

ficiel", c'est-à-dire un alphabet reconnu officiellement, dont toutes les formes sont limitées à la langue nationale officielle.

On affirme que l'utilisation de ces alphabets normalisés est la méthode qui convient le mieux pour la publication des documents géographiques lorsque des langues minoritaires sont encore prédominantes. On peut notamment invoquer les raisons suivantes :

a) Il n'est pas nécessaire de disposer de caractères de linotype spéciaux ni d'avoir des machines à écrire avec des signes ou des symboles particuliers;

b) Même si les noms géographiques ne sont pas reproduits exactement tels que les indigènes les prononcent, ceux-ci comprendront néanmoins de quels toponymes de leur région il s'agit;

c) Les documents géographiques dans lesquels ces alphabets normalisés sont employés auront une utilité plus grande pour ceux qui utilisent la langue nationale officielle.

Dans de nombreux cas, cette pratique ne ferait que légaliser une situation de fait, et ne constituerait donc pas un changement. D'ailleurs, son application serait conforme à la résolution 16 de la première Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui concerne la transcription des noms géographiques empruntés à des langues non écrites².

Par ailleurs, l'utilisation des alphabets normalisés présente certains inconvénients. On peut prévoir les suivants :

a) Lorsque certains contrastes sont ôtés aux langues minoritaires, des ambiguïtés peuvent se produire. Il s'agit d'une conséquence naturelle de la normalisation, mais, en dépit des difficultés apparentes, les ambiguïtés tendent à diminuer lorsque les éléments sont placés dans leur contexte;

b) L'alphabet normalisé ne sera pas conforme à l'orthographe pratique utilisée dans les textes en langues minoritaires, et des usagers auront probablement des réactions négatives. Ces réactions peuvent être atténuées en expliquant à ceux qui utilisent les langues minoritaires que l'alphabet normalisé ne s'applique qu'aux noms géographiques et non à la langue elle-même et que son utilisation est nécessaire pour les besoins internationaux;

c) Il faut toujours procéder à certains ajustements non linguistiques;

d) Les noms géographiques en alphabet normalisé indiqués sur les cartes, dictionnaires, etc. ne donneront, de par leur nature même, aucune information quant à la manière dont ils seraient transcrits en orthographe phonémique ou pratique. La procédure de normalisation est irréversible. Cela posera certains problèmes au scientifique qui s'intéresse aux noms géographiques à des fins linguistiques ou étymologiques. Toutefois, on peut lever partiellement cette difficulté en publiant des notes explicatives, comme on l'a déjà fait au Guatemala; cela

² *Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques*, vol. I, *Rapport de la Conférence* (Publication des Nations Unies, numéro de vente F 68 1.9), chap. III.

constitue un instrument utile pour le chercheur qui travaille dans des régions où l'on parle des langues minoritaires. Cela lui permettra non seulement d'écrire la langue en utilisant soit une orthographe pratique, soit un alphabet normalisé, mais aussi de disposer d'un outil précieux pour la prononciation correcte des phonèmes de cette langue.

En se fondant sur les faits susmentionnés, l'auteur a collaboré activement avec l'Instituto Indigenista Nacional et l'Instituto Lingüístico de Verano pour élaborer des alphabets qui comportent des versions phonémique, phonétique et normalisée. Cette tâche est très ardue mais, grâce à la bonne volonté des intéressés, des progrès satisfaisants ont été réalisés en tenant compte, avant toute chose, du fait que les alphabets normalisés ou officiels seraient utilisés dans les documents géographiques publiés.

*

* * *

A raíz de haber llegado los españoles a Guatemala en el año de 1524, encontraron regular número de idiomas indígenas, muchos de los cuales ya no existen.

Por el otro lado, a los veinte principales idiomas indígenas actuales en el país, en el transcurso de los siglos se ha incorporado, adaptándose de manera voluntaria o no, gran número de palabras de origen español.

La normalización ortográfica de unos veinte idiomas principales que en la actualidad son los que se hablan en Guatemala no ha sido empresa fácil, máxime si se considera que dichas lenguas son ágrafas y, a la vez, contienen singulares características fonéticas dentro del proceso de los cambios resultantes de la dinámica social e histórica.

Debe hacerse hincapié en el hecho de que con el objeto de penetrar mejor en la riqueza lingüística y que los nombres de origen aborígen se puedan utilizar en los mapas que se publican, a solicitud del autor, quien siempre estuvo presente y tomó parte en las sesiones de trabajo durante casi todo un año con los lingüistas y técnicos del Instituto Indigenista Nacional, Instituto Lingüístico de Verano y otras instituciones que funcionan en el país, se trató de encontrar una solución justa al problema.

Es por ello que si bien se logró elaborar una veintena de alfabetos oficializados, por su propia índole el trabajo en realidad debe considerarse en forma absolutamente experimental, habiéndose ensayado diversos y sucesivos modelos de representación gráfica de nuestro heterogéneo conjunto idiomático.

Es menester recalcar que las soluciones a que se llegaron no tienen carácter definitivo. Es decir, que son válidas a la fecha de su adopción, con lo cual se ha dejado la posibilidad de introducir en el porvenir posibles cambios y correcciones. También es menester indicar que, por su propia índole, se trata de lingüística para fines de normalización y a la vez proveer a la docencia practicada en el ámbito rural, de símbolos ortográficos que permitan

el aprendizaje en las diversas lenguas maternas como hoy se hablan, de la lectura y escritura que posteriormente facilite su adopción al español. Ello significa que en sí se trata exclusivamente de lingüística aplicada a una labor específica, sin pretender simbolizar sutilezas de enunciación que interesan más a la investigación rigurosamente científica de los citados idiomas ágrafos.

Es menester mencionar de manera especial lo siguiente:

Con excepción del caribe, todos los idiomas vernáculos son de origen maya. En otras palabras, los signos gráficos empleados, son en total de 48 básicos, aunque ninguno de los idiomas utiliza todos los que están incluidos en la lista general, y representan sonidos similares en la mayoría de los idiomas. En cada uno de los alfabetos se indica cuáles son los signos ortográficos utilizados, así como se explica cuáles son los sonidos exclusivos de cada idioma, pero sin tratar de definir todas las variantes fonéticas y dialectales.

También, por varias razones prácticas, entre ellas de impresión, como por ejemplo sucederá en forma de apéndice con el *Diccionario Geográfico de Guatemala*, ciertas variantes de los sonidos españoles a, e, i, o, n, x, se escriben con diéresis en máquina de escribir y en linotipo podrán aparecer con bastardilla.

LOS SIGNOS GRÁFICOS

Lista general de los signos gráficos

a, ä, a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', cy, cy', e, ë, e, h, i, i, i, j, k, k', l, m, n, ñ, o, ö, o, p, p', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, ü, u, w, x, x̃, y, ' (saltillo), ' (tilde).

Explicación general de los signos gráficos

Vocales

a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español en palabras como palo, pero, pila, poco, puro. Se usan agrupaciones del mismo símbolo como: aa, ee, ii, oo, uu, en algunos idiomas, para representar la prolongación fonémica de la vocal. En otros idiomas, estas mismas agrupaciones pueden representar dos sílabas como en la palabra "coordinador" del español o "queetz'enic" (juegan) en algunas variantes dialectales del quiché.

a, e, i, o, u, (subrayadas) representan formas prolongadas de los correspondientes sonidos en español, como "cuñk (hombre) del kekchi; "míx" (algodón) del pocomchi.

ä, ë, i, ö, ü, representan sonidos intermedios o cortos.

ä, representa un sonido pronunciado en la parte central de la cavidad bucal, con la lengua a media altura, como en *but* (pero) del inglés; "xäk" (terrón, talpetate) del cakchiquel y aguacateco.

ë, representa un sonido pronunciado en la parte anterior de la cavidad bucal, con la lengua a media altura y relajada, como en las palabras: "tenso" del español y "ëc'" (pollo) del cakchiquel.

i, representa un sonido pronunciado en la parte anterior de la cavidad bucal, con la lengua alta y relajada. Se produce disponiendo los órganos vocales para pro-

nunciar la "e" española y se emite "i", como en *it* (lo, la, le) del inglés; y "sich'" (grito) del aguacateco.

ö, representa un sonido pronunciado en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua baja. Se pronuncia con los labios redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la "a" española y emitiendo "o", como en *thought* (pensado, pensamiento) del inglés; "öm" (araña) del cakchiquel.

ü, representa un sonido pronunciado en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua alta y relajada. Se pronuncia con los labios redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la "o" español y emitiendo "u", como en *foot* (pie) del inglés; "ük" (falda) del cakchiquel. En los idiomas maya mopán e itzá la "ü" representa un sonido distinto que se pronuncia con la lengua alta y relajada en la parte central de la cavidad bucal y con los labios no redondeados, como en "chüc" (rojo) del maya mopán; "cüy" (pescado) del maya itzá.

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r (sólo en posición medial de la palabra), s, t, y, representan sonidos pronunciados con los órganos vocales en las mismas posiciones que para la pronunciación de palabras españolas como caja, queso, chicho, jota, lado, mano, nada, palo, pero, saco, todo, yerno.

Oclusivas y africadas (no glotalizadas)

Las oclusivas c/qu, cy, k, p, t, y las africadas ch, tx, tz, por lo general son espiradas al final de la sílaba y especialmente en posición final de la oración o antes de una pausa. En algunos idiomas, estos mismos sonidos pueden ser levemente espirados en posición inicial de la sílaba.

cy, representa en las lenguas mam y aguacateco un sonido oclusivo paladial pronunciado más hacia afuera que en el caso de la c/qu. Por ejemplo, en las palabras "xicy" (conejo) del mam y "xicy" (joven) del aguacateco.

qui, q'ui, antes de una vocal puede representar un sonido oclusivo paladial, similar al de "cy", como en "quiej" (caballo) del cakchiquel; "q'uiäk" (pulga) del quiché.

k, representa un sonido oclusivo velar posterior pronunciado más hacia adentro en la cavidad bucal que la "c/qu". Ejemplo: "sak" (blanco) del kekchi, cakchiquel, quiché y mam.

tx, representa un sonido africado paladial y retroflejo que se produce disponiendo los órganos vocales como para pronunciar "r" y emitiendo el sonido de la "ch". Ejemplo: "txam" (nariz) del jalcateco y kanjobal.

tz, representa un sonido africado alveolar que es igual al sonido de la "ts", pronunciado como una sola consonante, como en "utz" (bueno) del quiché.

Oclusivas y africadas glotalizadas

b, c'/q'u, ch', cy', k', p', t', tx', tz', representan sonidos pronunciados con los órganos vocales en las mismas

posiciones como b, c/qu, ch, cy, k, p, t, tx, tz, pero, cerrando las cuerdas vocales durante la emisión del sonido. En la mayoría de los idiomas mayances, al expeler el aire de la garganta con las cuerdas vocales cerradas, se produce un sonido implosivo para "b" y "k", y un sonido explosivo para las demás consonantes.

Las oclusivas glotalizadas b, c'/q'u, cy' k', p', t', ' (saltillo) y las africadas glotalizadas ch', tx', tz', al final de la sílaba, generalmente modifican la vocal que le sigue con un efecto de pronunciación producido por una ligera tensión de las cuerdas vocales (laringealización). Al principio de la sílaba, este mismo efecto de pronunciación es menos audible.

b, en posición inicial de la sílaba, casi siempre indica un sonido implosivo y sonoro, o como el de una "p" sorda. Las cuerdas vocales están casi cerradas cuando comienza el sonido, o un poco antes (preglotalización). En posición final de la sílaba puede indicar un sonido sordo explosivo o implosivo, como de "p", o pronunciada como "p'", pero con retardo en abrir los labios.

t', se encuentra en todos los idiomas mayances que figuran en esta introducción, pero con poca frecuencia, con excepción del tzutujil donde es sustituido por la "d".

El ' (saltillo) representa un sonido oclusivo glotal sordo. Se produce por medio de un cerrar y abrir de las cuerdas vocales (semejante al cerrar y abrir de los labios en la pronunciación de la "p" del español). Se le encuentra en todos los idiomas mayances. Ocurre en posición inicial de cada palabra que no principie con otra consonante, por lo cual no se escribe en esa posición, con excepción del idioma chuj donde, en algunas palabras, aparece este sonido y se hace necesaria su escritura, en oposición a otras, donde su sonido desaparece totalmente. Al final de la palabra se pronuncia en cualquiera de las siguientes maneras: a) con una suave espiración; b) agregándole una vocal corta de la misma calidad que tiene la que le precede, o una vocal neutra; y c) con un abrir retardado de las cuerdas vocales.

Otras consonantes

h, representa un sonido espirante parecido a la "j" española, pero pronunciada con leve fricción en la laringe, como en *hat* (sombrero) en inglés; "bahil" (esposo) en pocomchi.

ñ, representa un sonido nasal y velar que se obtiene colocando los órganos vocales para pronunciar cɛqu, pero emitiendo el sonido de la "n" española, como en *sing* (cantar) en inglés; "pan" en español, "ñolob" (huevo) en chuj

r, en posición inicial de la palabra, puede representar un sonido fricativo, retroflejo, sordo o levemente sonoro; o bien un sonido vibrante similar al de la "r" española. En posición final de la sílaba, puede representar un sonido levemente fricativo y sordo o el sonido vibrante de la "r" del español

w, representa el sonido de la "w" inglesa o parecida al de "hu" o "gü" del español, como en la pronunciación guatemalteca de huipil o güipil, güisquil. En posición final de la sílaba, el sonido a veces se prolonga. Ejemplos:

"tew" (aire) en achi de Cubulco; "winak" (gente) en varios de los otros idiomas.

En Patzún, Chimaltenango y en los pueblos ixiles del Quiché, han cambiado la pronunciación de la "w" por la de la fricativa "v" o la "f" española.

x, representa dos sonidos: el primero, igual a la "sh" inglesa o a la "ch" francesa, usado en todos los idiomas mayances. Es fricativo, paladial, sordo y no retroflejo, como en la pronunciación guatemalteca de xeca, xara y nixtamal; en "xax" (delgado) del quiché y "xic" (oreja) del kekchi. El segundo es también fricativo, paladial y sordo, pero sí es retroflejo. Para producirlo, se disponen los órganos vocales como para pronunciar la "r" y se emite el sonido de "sh" inglesa. Ejemplo: "xak" (piedra) en mam; xaj (hoja) en jacalteco.

ḡ, representa un sonido fricativo paladial y sordo, no retroflejo, igual al primer sonido descrito de la "x". Ejemplo: "i'ḡ" (elote) del mam; "aḡuḡ" (ajo) del kanjobal. En los idiomas que tienen los dos sonidos (x- ḡ) como el mam, jacalteco, kanjobal, ixil y aguacateco, se representa el primero (el no retroflejo), con "ḡ" y el segundo (el retroflejo), que ocurre con más frecuencia, con "x", como se indica en los alfabetos correspondientes a esos idiomas.

y, en posición inicial de la sílaba, generalmente representa un sonido similar al que tiene en español. En posición final de la sílaba, el sonido se prolonga un poco más. Ejemplo: "yol" (palabra) en mam; "c'oy" (mono) en uspanteco.

(tilde) por lo general representa una sílaba pronunciada con más intensidad o sonoridad y con tono más alto que el de las otras sílabas. A veces también puede representar una pequeña prolongación de la vocal.

PROBLEMAS QUE ATañEN AL MATERIAL GEOGRÁFICO

Es menester recalcar el hecho sabido de que, por ser ágrafos, los idiomas minoritarios—que con excepción del arawac o araguaco (caribe centroamericano) tienen como tronco común las lenguas mayances—podría ser válida la definición de que se utilizan por cualquier número de gente y son distintos a los reconocidos como idiomas nacionales o étnicos.

Además, precisamente por el hecho de ser ágrafos, presentan ciertos problemas en lo que atañe a material geográfico, ya que ha sido en bastantes ocasiones difícil saber cómo deben escribirse los nombres geográficos dentro de las áreas que representan, o sea la ortografía a emplearse.

El problema se ha vuelto más complicado, al tomar varias consideraciones prácticas y culturales. Ciertos signos convencionales han sido difíciles de reproducir. También resulta que ciertos grupos minoritarios han sido a veces muy celosos de su identidad, resistiendo cualquier atentado al ajuste a una anotación más universal de los nombres geográficos de sus áreas. Asimismo debe ser considerada la utilidad de materiales publicados para la mayoría lingüística, así como para los extranjeros.

Sería provechoso reconocer los tres métodos mayores de transcripción de sonidos del habla, usados por los lingüistas.

Primero está la *transcripción puramente fonética*, en la que todos los sonidos, cuántos sean posibles, son anotados. Estos incluirían sonidos tales como tono relativo, acento relativo, respiración, juntura, etc.

El segundo método se conoce como *transcripción fonémica*, o sea que los sonidos del habla que se llaman *alófonos* (así como los *alótonos* y las características de acento que no se contrastan), no se demuestran gráficamente, pero si se combinan en unidades globales conocidas como *fonemas*. Esto parecería a primera vista ser considerablemente superior a la transcripción fonética y, efectivamente, en muchos aspectos lo es. Dos o más sonidos que funcionan como uno se combinan en un solo símbolo; los característicos rasgos incontrastables de tono y acento son suprimidos y se observa separación de las palabras

El tercer método tiene un valor pragmático más grande, en cuanto se usa para la publicación de literatura en un dado idioma. Esto es lo que se designa como *ortografía práctica*. En el desarrollo del sistema, se toman en consideración factores tales como símbolos usados en el idioma nacional, facilidad de publicación, facilidad de enseñanza, etc.

Es evidente que una solución está cercana. Sin embargo, uno o dos problemas aún están pendientes de solucionar. Primero, puede ser difícil, de costo elevado, o casi imposible, obtener fuentes de linotipo para símbolos especiales o modificados. Asimismo, aunque una ortografía práctica de un idioma minoritario pueda ajustarse hasta cierto límite al alfabeto del idioma nacional, es obligatorio que todos los fonemas del minoritario estén representados para mostrar sus contrastes fonémicos. Esto resulta en caracteres que, para quienes hablan el idioma nacional, no tienen significado alguno.

De consiguiente, aunque las ortografías prácticas se prestan de manera excelente para la publicación de literatura en idiomas minoritarios, es obvio que, tomando en consideración que personas que hablan otros idiomas estarán usando material geográfico a publicarse, es necesario realizar un ajuste adicional.

Este paso final producirá lo que se puede llamar un *alfabeto normalizado*, o sea uno que está limitado en todas formas al idioma nacional oficial.

Se sostiene la opinión de que el uso de tales *alfabetos normalizados* es lo indicado para la publicación de material geográfico en donde prevalecen idiomas minoritarios, por algunas razones, entre las cuales se puede aducir:

- a) No se requieren fuentes especiales de linotipo ni máquinas de escribir con signos especiales;
- b) Aunque los nombres geográficos no aparecerán exactamente como los nativos del lugar los pronuncian, ellos—sin embargo—entenderían la referencia a los lugares dentro de su región;
- c) Los documentos geográficos serán, así, de mayor utilidad para quien utilice el idioma nacional oficial;

d) En muchos casos, seguir una práctica tal, formalizaría una *de facto* y no representaría cambio alguno. Más bien, estaría de acuerdo con la resolución 16 de la Primera Conferencia de las Naciones Unidas celebrada en Ginebra en septiembre de 1967, que se refiere al registro de nombres geográficos de los idiomas ágrafos o sin escritura.

Por el otro lado, es de esperar algunos efectos adversos por usar *alfabetos normalizados*, pudiéndose prever:

a) Cuando desaparecen característicos rasgos contrastables de los idiomas minoritarios, podrían esperarse ambigüedades. Esto es una consecuencia natural de la normalización; pero a pesar de sus aparentes dificultades, las ambigüedades se disminuyen cuando los elementos se encuentran en contexto;

b) El *alfabeto normalizado* no estaría conforme con la ortografía práctica usada en la literatura de idiomas minoritarios y puede esperarse una cierta cantidad de reacciones negativas de parte de quienes los hablan. Tales reacciones pueden ser reducidas, al explicar a quienes hablan idiomas minoritarios, *que se trata sólo de los nombres geográficos y no del idioma entero*, y que representa una medida necesaria ante las exigencias internacionales;

c) Siempre tendrán que realizarse ciertos ajustes no lingüísticos;

d) Los nombres geográficos mostrados en mapas, diccionarios, etc., con *alfabetos normalizados*, por su propia índole no llevarán información de cómo deben aparecer en ortografías fonémicas o prácticas. El proceso de normalización es irreversible. Esto pondría ciertos obstáculos en el camino del científico que se interesa en nombres geográficos para propósitos lingüísticos o etimológicos. Sin embargo, una solución parcial a este problema sería la publicación de material explicativo, como ya lo ha hecho Guatemala, lo que resultará en un instrumento muy útil en las manos del científico que trabaje en áreas donde se hablan idiomas minoritarios. No solamente le servirá para escribir el idioma (ya sea con ortografía práctica, o con *alfabeto normalizado*), sino que también le proveerá con una clave valiosa para la pronunciación correcta de sus fonemas.

Con base en lo anterior, el suscrito está trabajando activamente con el Instituto Indigenista Nacional y el Instituto Lingüístico de Verano en unos alfabetos que contendrán el fonémico, fonético y el normalizado, con ejemplos apropiados. La tarea en sí es bastante ardua, pero con la mejor buena voluntad de todos se está haciendo progreso satisfactorio *teniendo siempre en mente que, ante todo, lo normalizado u oficial será para uso en documentos geográficos que se publiquen*.

Puede señalarse, entre las dificultades que se han encontrado, el uso del saltillo (') en los idiomas mayances, que como es sabido, representa un sonido oclusivo glotal que se emite al sacar el aire de la garganta, cuando se han cerrado y abierto las cuerdas vocales previamente. Todavía no se ha unificado criterio, pero si puedo indicar que se usa el saltillo (') en vez de un número "7" introducido indebidamente en vez del saltillo por Terrence Kaufman en una publicación del Proyecto

Lingüístico Francisco Marroquín de Antigua Guatemala, o bien de un signo de interrogación sin el punto al final del mismo, como lo emplean algunos lingüistas, por motivos ya enunciados previamente. Asimismo, está el uso de vocales dobles, así como la diferenciación en español de la representación de sonidos por las letras "c" y "k", para mencionar algunos de los problemas que se están confrontando.

REGIONAL

Además de lo que tenga que informar el Presidente de nuestro Grupo de Expertos, doctor Meredith F. Burrill, el suscrito desea mencionar brevemente lo que sigue.

El Salvador

El instituto Geográfico Nacional, conforme a datos obtenidos, está trabajando en la impresión de los tomos II y III de su *Diccionario Geográfico de El Salvador*. El tomo I fue entregado a la Secretaría de la Segunda Conferencia en Londres en mayo de 1972. Los nombres geográficos serán los oficiales conforme a lo dispuesto por su Autoridad Nacional de Nombres Geográficos

Costa Rica

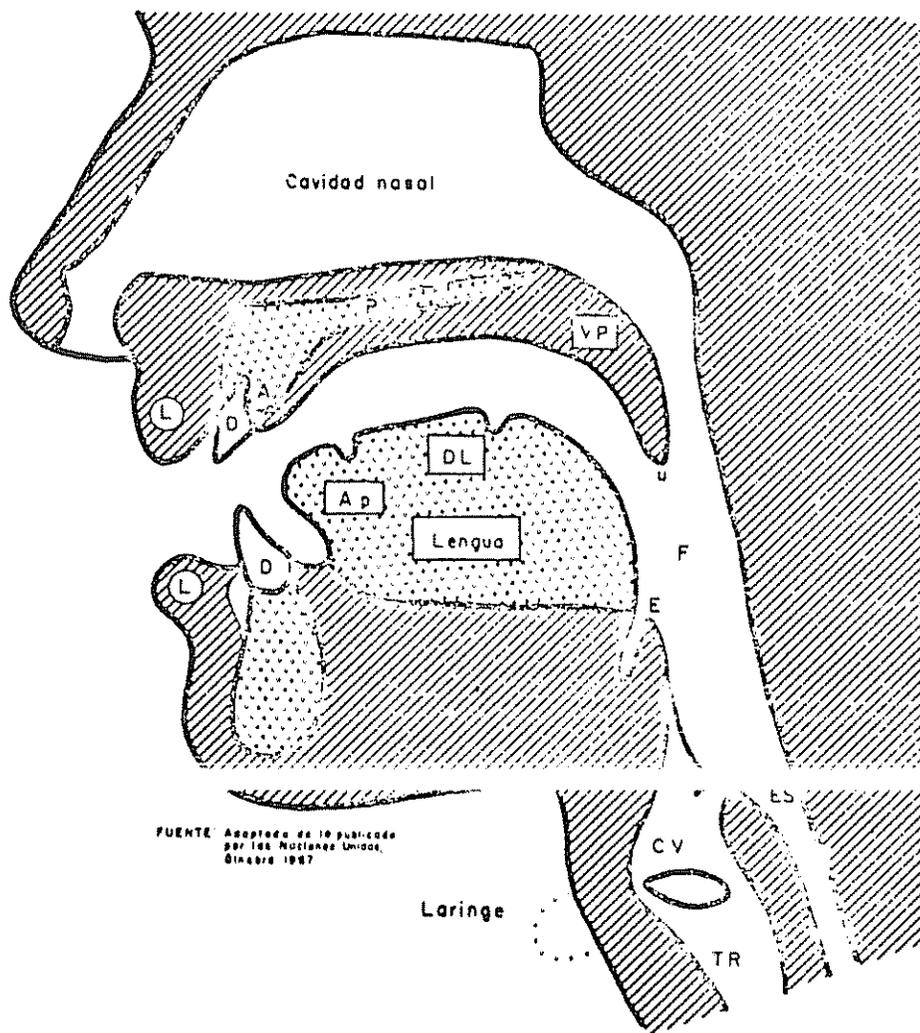
En Londres se hizo entrega del primer volumen sobre litonimia (nombres geográficos de lugares costeros o litorales) e insunimia (topónimos de las islas e islotes) de Costa Rica.

ALFABETOS OFICIALIZADOS

Alfabetos mayances

- | | |
|--|---|
| 1. Achí (de Cubulco) | 10. Kanjobal |
| 2. Achí (de Rabinal y San Miguel Chicaj) | 11. Kekchí |
| 3. Aguacateco | 12. Mam |
| 4. Cakchiquel | 13. Maya mopán |
| 5. Chortí | 14. Pocomam oriental |
| 6. Chuj | 15. Pocomchí |
| 7. Itzá | 16. Quiché (de Quezaltenango y Totonicapán) |
| 8. Ixil | 17. Quiché (de Sacapulas) |
| 9. Jacalteco | 18. Tzutujil |
| | 19. Uspanteco |

DIAGRAMA DE FONACIÓN



FUENTE: Adaptada de lo publicado por los Neofonólogos, Ginebra 1967

Abreviatura	Organo de fonación	Adjetivo
A	alvéolo de los dientes	alveolar
Ap	ápice de la lengua	apical/cimero
CV	cuerdas vocales	glotal
D	dientes	dental
DL	dorso de la lengua	dorsal
E	epiglotis	epiglotal
ES	esófago	esofágico
F	faringe	faringeo
L	labios	labial
P	paladar	paladial
TR	tráquea	traqueal
U	úvula	uvular
VP	velo del paladar	velar y/o postvelar

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO ACHÍ
Cubulco, Baja Verapaz

Alfabeto	Posición inicial		Posición intermedia		Posición final	
a	ac'	= pollo	cha'ab	= noche	quin ta	= yo oigo
b	bari	= adiós	abaj	= piedra	cabij	= pasado mañana
c	car	= pez	wacatic	= pasear	binic	= andar
c'	c'ac'	= nuevo	ac'al	= niño	quic'	= sangre
ch	chac	= trabajo	ichaj	= hierba	c'uch	= zopilote
ch'	ch'ach	= grano	quinch'ayo	= yo pego	soch'	= búho
e	echa'	= fruta	jomet	= corteza	be	= camino
i	ic'	= chile	quic'	= sangre	qui	= dulce
j	ja	= casa	tojo	= pagar	oj	= aguacate
k	ka	= nuestro	akan	= a pie	ak	= cerdo
l	le	= aquel	ali	= niña	rai	= pequeño
m	mier	= desde hoy	ximo	= amarrar	chom	= bonito
n	nim	= grande	winak	= gente	yin	= yo
o	oxib	= tres	lok	= por acá	ch'o	= ratón
p	palaj	= cara	apoj	= virgen	sip	= garrapata
qu	qui	= dulce	ique	= ellos		
r	rai	= pequeño	iq'um	= abajo	iwir	= ayer
s	sak	= blanco	urox	= tercera	us	= mosca pequeña
			c'iasc'atic	= despierto	ch'at	= cama
t	tel	= hoyo	watit	= mi abuela	t'ot'	= sapillo
t'	t'isbal	= costura	quin t'iso	= lo cuezo	utz	= bueno
tz	tzij	= palabra	a tzam	= tu nariz	sotz'	= murciélago
tz'	tz'i	= perro	atz'am	= sal	quin tu'u	= yo tomo
u	utuquel	= él solo	c'um	= ayote	tew	= aire
w	wi	= pelo	anawic	= parece	c'ax	= dolor
x	xac	= hoja	ca xeto	= usted corta	c'oy	= mono
y	yet	= usted	beyom	= rico	quina'	= frijol
'	'ek	= negro	to'o	= ayudar		

Alfabeto arawac (araguaco)

Caribe centroamericano

ALFABETO ACHÍ

Cubulco, Baja Verapaz Helen Nueunswander y
1955; revisado 1974. Mary Shaw

Para escribir este idioma se emplean 28 signos gráficos, de los cuales 23 son consonantes y 5 son vocales:

a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', k, t', tz', tz, w, x, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español y no admiten sonidos intermedios como sucede con otros idiomas mayances.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas por lo que no se representa el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

b, c'/q'u, ch', k, t', tz', tz, w, x, ' (saltillo) representan

sonidos iguales a los descritos en la introducción a los alfabetos mayances.

Las oclusivas c/qu, k, p, t, y las africadas ch, tz, se pronuncian seguidas por una espiración suave, la cual, es más marcada cuando estos sonidos ocurren en la posición final de la frase.

l, representa el sonido "dl" cuando ocurre en posición final de la sílaba.

w, en posición antes de la "i" o de la "e", representa un sonido fricativo, sonoro y labial y, en otras posiciones, el sonido de "w" descrito en la introducción.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO ACHI
Rabinal, San Miguel Chicaj, Baja Verapaz

Alfabeto	Posición inicial		Posición intermedia		Posición final	
a	ak	= marrano	chaj	= pino	ja	= casa
aa	aab	= hamaca	chaaj	= ceniza		
b	bix	= canción	sa'ube	= ¿por qué?	jab	= lluvia
c	caab	= panela	cancojo	= yo creo	ic	= chile
c'	c'ul	= ropa	ac'a	= niño	ic'	= mes, luna
ch	chom	= bonito	achi	= hombre	yoch	= escalera
ch'	ch'o	= rata	koch'okic	= arrugas	ch'ich'	= metal
e	ewa'	= éste	che'	= árbol	be	= camino
ee			queechacunic	= ellos trabajan		
i	imul	= conejo	nim	= grande	tzi	= nixtamal
ii	iis	= camote	piim	= grueso		
j	jo'	= ¡ vamos!	uje'	= cola	ti'oj	= gordo
k	kok	= mal olor	rakana'	= río	ixok	= mujer
k'	k'ij	= sol	jik'obal	= fruta	ak'	= fuego
l	lic	= muy	xtoloc	= lagarto	rilal	= usted
m	mam	= anciano	ch'umil	= estrella	uca'm	= segundo
n	na'be	= primero	winak	= gente	xan	= adobe
o	oj	= nosotros	cok	= tortuga	ch'o	= rata
oo	ooj	= aguacate				
p	pop	= petate	upa	= estómago	sip	= garrapata
qu	quinak'	= frijol	baquilo	= ternero		
q'u	q'uix	= espina	coq'uil	= espacio		
r	rakana'	= río	wara	= aquí	car	= pescado
s	si'	= leña	c'asak	= nuevo	us	= mosca
t	tan	= luego	c'atan	= caliente	tit	= anciana
t'	t'oc	= sordo	ja't'ix	= estornudo	t'ot'	= caracol
tz	tzima	= guacal	itzel	= diablo	cumatz	= culebra
tz'	tz'in	= yuca	jutz'it	= un poco	sutz'	= nubes
u	utz	= bueno	chun	= cal	ruchu	= su madre
uu			quinuumic	= tengo hambre		
w	we'	= mis dientes	uwa'al	= caldo	c'axtew	= tiempo frío
x	xax	= delgado	oxib	= tres	pix	= tomate
y	ya'	= agua	sanyeb	= arena	c'oyc'oy	= tecolote
			c'a'am	= pita	qui'	= dulce

ALFABETO ACHI

Rabinal, San Miguel John Brawand, Alice
Chicaj, Baja Verapaz Knight de Brawand e
1963; revisado 1974 Ilah Fleming

Para escribir este idioma se emplean 34 signos gráficos, de los cuales 24 son consonantes y 10 son vocales:

oo, p, r, s, t, t', tz, u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', k, k', t', tz, tz', w, x, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

u, representa un sonido igual al del español.

a, e, i, o, representan sonidos que, algunas veces son iguales a los del español y, en otras, varían como sonidos intermedios propios de este idioma.

aa, ee, ii, oo, uu, representan sonidos prolongados propios de este idioma.

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que no se representa el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

c'/q'u, ch', k, t', tz, tz', w, x, y, ' (saltillo), aa, ee, ii, oo,

uu, representan sonidos iguales a los descritos en la introducción a los alfabetos.

b, representa el sonido de la “b” descrito en la introducción; pero al final de la oración, cuando hay retardo en abrir los labios, puede tener el sonido similar al de una “p”, seguida por una “m” sorda.

j, representa un sonido pronunciado con fricción más marcada al final de la oración y, en cambio, en posición final de la sílaba, o antes de “a” y “o”, en posición inicial, se pronuncia con menos fricción. Antes de otras vocales y en posición inicial de la sílaba, se pronuncia aún con menos fricción.

k', representa un sonido pronunciado más hacia adentro con la faringe contraída.

l, r, representan sonidos sordos y fricativos en posición final de la sílaba. En otras posiciones, representan sonidos similares a los del español.

n, representa el sonido de ñ cuando precede a c/qu, c'/q'u, k, k'. En otras posiciones el sonido es similar al del español.

e, representa el sonido de “ë”, descrito en la introducción, cuando ocurre en una sílaba que termina en una consonante. En otras posiciones representa el sonido de “e” del español.

i, por lo general, representa el sonido de la “i” española cuando ocurre en una sílaba que termina en consonante o en una sílaba acentuada. En cambio, representa el sonido de “i” descrito en la introducción cuando ocurre en sílaba no acentuada o que no termina en consonante.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO AGUACATECO
Aguacatán. Huehuetenango

Alfabeto	Posición inicial		Posición intermedia		Posición final	
a	at	= hay	xak	= hoja	ja	= ya
ä			xäk	= talpetate		
b	ba'n	= bueno	chi'bäj	= carne	cab	= pancla
c	cotz	= regalo	c'o'cal	= sabor	soc	= nido
c'	c'a'	= piedra de moler	ac'äj	= nuevo	sac'	= langosta
ch	chuj	= horno	nachol	= mago	boch	= puerco
ch'	ch'ich'	= metal	kach'iw	= nuestra esperanza	tuch'	= compañero
cy	cya'j	= cielo	quicyuj	= cacao	xicy	= joven
cy'	cy'äj	= haragán	nicy'al	= en medio	xicy	= ala
e	elë'n	= saliendo	beluj	= nueve	xe	= adentro
ë	ël	= salir	mëm	= gordo		
i	itzäj	= verduras	sich'	= cigarro	wi	= encima de
i			sich	= grito		
j	jalü'	= hoy	sajäch	= juego	joj	= cuervo
k	kol	= pavo	wükan	= mi pie	= säk	= blanco
k'	k'a'	= puente	ek'üm	= cargador	k'ak'	= fuego
l	lab	= espanto	baläj	= bonito, bueno, etc.	tal	= hijo
m	matzol	= barbero	umul	= conejo	alk'om	= ladrón
n	num	= se desmaya	wünäk	= gente	in	= yo
o	oj	= aguacate	ch'oc	= arado	—	
ö	—		ch'öc	= sanate	—	
p	pe'm	= corral	ca'pen	= pasado mañana	slup	= mariposa
qu	quimnäk	= muerto	cuquen	= a saber	—	
q'u	q'uixc'üj	= sufrimiento	xiq'uin	= vuela	—	
r	rmeril	= posibilidad	terü'	= usted	or	= apúrate
s	sas	= liviana	tzisis	= ciprés	üs	= mosca
t	tuc'	= cuerno	mitü'	= gato	tüt	= capa
t'	t'imbil	= comida	at'uy	= su olla	cot'	= flojo
tx	tx'ach	= cama	atx'i	= tu perro	jötx'	= bebida, ceremonial
tz	tzu'	= tecomate	cätzäm	= venga	wütz	= cara
tz'	tz'ë'	= quemar	atz'üm	= sal	wötz'	= tostado
u	ujül	= siempre	buch	= tarde	tu	= con
ü			büch	= flores		
w	wäj	= tortilla	awil	= tu pecado	xaw	= luna
x	xal	= olla	bixin	= bailar	xax	= delgado
ä	äë'n	= ¿cómo?	bi'xin	= envejecer	äëä	= colorado
y	yol	= palabra	biyol	= matador	poy	= espantajo
			ta'al	= jugo	wo'	= sapo

ALFABETO AGUACATECO

Aguacatán, Huehuetenango,
1956; revisado 1974

Harry McArthur y
Lucille Taylor de
McArthur

Para escribir este idioma se emplean 39 signos gráficos, de los cuales 29 son consonantes y 10 vocales:

a, ä, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', cy, cy', e, ë, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, ü, w, x, ä, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', cy, cy', k, k', t', tx, tx', tz, tz', w, x, x̃, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español.

ä, ë, ï, ö, ü, representan sonidos propios de este idioma.

Acento

En la palabra que contiene cualquiera de las cinco vocales se acentúa la que no lleva diéresis, ejemplo: "jalü" (hoy), acento en la primera sílaba. Si no hay vocal sin diéresis en la palabra, ésta es aguda; ejemplo: "wünäk" (gente). De conformidad con estas dos reglas resulta innecesario representar el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma.

c'/q'u, ch', cy, cy', k, k', t', tx, tx', tz, tz', w, x, x̃, ' (saltillo) representan sonidos iguales a los descritos en la introducción a los alfabetos.

b, representa el sonido de la "b" mayance descrita en la introducción al final de la oración, al haber retardo en abrir los labios, puede tener el sonido similar al de una "p" seguida por una "m" sorda.

cy, ocurre en todas las posiciones, pero al final de la sílaba sólo se encuentra después de "e", "i".

l, r, representan sonidos sordos y fricativos cuando ocurren en posición inicial de la sílaba precediendo a una consonante, así como ocurren en posición final de la sílaba después de una consonante. En posición final de la oración pueden representar sonidos sonoros o sordos. En otras posiciones representan sonidos iguales a los del español.

n, representa el sonido de "ñ" cuando precede a c/qu, c'/q'u, k, k'. En otras posiciones el sonido es igual al del español.

r, se encuentra con poca frecuencia en palabras propias del idioma.

x, representa el sonido retroflejo descrito en la introducción.

x̃, representa el sonido no retroflejo descrito en la introducción.

ä, ë, ï, ü, representan los sonidos descritos en la introducción.

ö representa un sonido similar al de la "o" del español, pero más corto.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO CAKCHIQUEL Chimaltenango

Alfabeto	Posición inicial		Posición intermedia		Posición final	
a	ak'	= lengua	mama'	= abuelo	roma	= porque
b	bak	= hueso	ch'abëk	= lodo	sïb	= humo
c	ca'	= piedra de moler	xcoya'	= tomate	ic	= chile
c'	c'a'	= cuerno	ac'ual	= niño	ïc'	= luna, mes
ch	choy	= lago	jachoj	= repartir	chaquëch	= canasto
ch'	ch'oy	= ratón	jach'onel	= tapiscador	ch'ich'	= metal
e	eyaj	= diente	vey	= mi diente	je	= si pues
ë	ëc'	= gallina	vëy	= tortilla	xbë	= se fue
f	—				ulef	= tierra
i	is	= papa	nitic	= se siembra	ri	= él, la, los, las
ï	ïs	= vello	natic	= tú lo siembras	vacamï	= hoy
j	jay	= casa	bojo'y	= olla	vuj	= papel
k	kak	= nuestro cerdo	xkak'ij	= buenas tardes	puëk	= dinero
k'	k'ij	= sol, día	ruk'a'	= su mano	k'ak'	= fuego
l	lok'onel	= comprador	palëj	= cara	alal	= peso
m	masat	= venado	pamaj	= estómago	pim	= grueso
n	nïm	= grande	xenen	= zancudo	jun	= uno
o	oj	= aguacate	nic'ot	= se excava	c'ö	= hay
ö	öm	= araña	nac'ot	= tú lo excavas	xic'o	= pasó
p	pop	= petate	pipiy	= pavo (hembra)	sip	= garrapata
qu	quiej	= caballo	xiquïn	= oreja	—	
q'u	q'uix	= espina	xq'uis	= se terminó	—	
r	rax	= terreno	—	= se terminó	—	
s	—		asasa	= tu lo asaste	ois	= tristeza
t	tuj	= temascal	xtën	= muchacha	ch'at	= cama
t'	t'eyet'ic	= tartamudo	xt'ison	= cosió	rot'	= tuerto
tz	tziëk	= tela	nitzac	= se cuece	ütz	= bueno
tz'	tz'il	= sucio	atz'an	= sal	sutz'	= nube
u	uk	= falda	nichup	= se apaga	pu	= pero
ü	üs	= mosca pequeña	nichüp	= ustedes lo apagan	—	
v	vinëk	= persona	ivir	= ayer	—	
x	xax	= delgado	xaxë	= solo	rëx	= verde
y	yabil	= enfermedad	ayin	= lagarto	ïy	= nieto, a (de mujer)
'	—		t'i'ij	= carne	ya'	= agua

Chimaltenango
1971; revisado 1974

Martha King, Ilah
Fleming y Marcial
Maxia Cutzal

Para escribir este idioma se emplean 34 signos gráficos, de los cuales 25 son consonantes y 9 son vocales:

a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, ë, f, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, t', tz, tz', u, ü, v, x, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, s, t, y, representan sonidos similares a los del español

b, c'/q'u, ch', f, k, k', r, t', tz, tz' v, x, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma

Vocales

a, e, o, u, representan sonidos similares a los del español.

i, representa un sonido que a veces es igual al del español, pero en otras varía con un sonido propio de este idioma.

ë, i, ö, ü, representan sonidos propios de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que no se representa el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

k, r, tz, x, ' (saltillo), i, ö, ü, representan sonidos descritos en la introducción de los alfabetos.

b, c'/q'u, ch', k', t', tz', antes de una consonante sonora, pueden representar sonidos glotalizados seguidos por una vocal corta, sonora, y de calidad neutra. En otras posiciones representan los sonidos descritos en la introducción.

c/qu, k, p, t, en posición final de la sílaba representan sonidos oclusivos seguidos por fricativos sordos, pronunciados en posiciones de articulación igual a la de las oclusivas respectivas.

c/qu, k, en posición inicial de la sílaba, especialmente antes de a, i, pueden representar sonidos oclusivos simples u oclusivos seguidos por una espiración suave.

f, v, representan alófonos de un solo fonema que corresponde a la "w" en otros idiomas mayances.

f, representa un sonido fricativo, sordo y labial, que ocurre solamente en posición final de la sílaba.

v, ocurre solamente en posición inicial de la sílaba. Antes de i, i, e, ë, representa un sonido fricativo, sonoro, y labial. Antes de las otras vocales representa un sonido con menos fricción.

k', representa un sonido implosivo glotalizado, pronunciado más hacia adentro que la posición postvelar descrito en la introducción. Entre las vocales "o" y "u", especialmente en medio de un grupo de sílabas no acentuadas, el sonido se produce aún más hacia adentro con la faringe contraída.

l, en posición final de la sílaba representa un sonido fricativo y sordo. En otras posiciones representa uno igual al del español.

n, representa el sonido de "ñ" antes de c/qu, c'/q'u, j, k, k'. Para la mayoría de los hablantes cakchiqueles de Chimaltenango, la "n"—en otras posiciones—representa el sonido de la del español. Hay algunos para quienes la "n" como prefijo del verbo y que indica "aspecto incompleto" (tiempo presente), representa el sonido de una "n" corta del español seguida por una "d", cuando precede al morfema que indica "él", "ella". Parte de la literatura publicada antes de 1974 ha empleado la "d" para representar los sonidos de "nd" o "n" de este prefijo del verbo.

y, en posición final de la sílaba representa un sonido fricativo y sordo. Para la mayoría de los hablantes de Chimaltenango, en otras posiciones representa un sonido similar a la "y" del español, pero hay algunos para quienes la "y" como prefijo del verbo y que indica "aspecto incompleto" (tiempo presente), antes de cualquiera de los morfemas que indican "yo", "tú", "nosotros", "ustedes", "ellos", puede representar el sonido de la "ñ" del español, o de una "g"; pero antes del morfema que indica "nosotros", también puede representar el sonido de la "j" del español. Parte de la literatura publicada antes de 1974 ha empleado la "g" para representar los sonidos de y, ñ, g, j, de este prefijo del verbo.

a, e, i, o, u, pueden representar, a veces, sonidos un poco más prolongados que los de ë, i, ö, ü.

i, ë, cuando preceden a una "j" en posición final de la sílaba, representan, respectivamente, sonidos de la "i" del español, o de la "e" descrito más adelante; pero, fonéticamente, antes de la "j" aparece el sonido de una "ä" corta. En otras posiciones la "i" representa la del español.

ë, en una sílaba acentuada puede representar, en Patzún el sonido descrito en la introducción, o de "ä" pronunciado más hacia la parte anterior de la cavidad bucal que la descrita en la introducción. En otras posiciones representa el sonido de la "ë" descrito en la introducción.

ALFABETO CHORTÍ

Jocotán, Chiquimula
1963; revisado 1974

John L. McNichols,
Joyce de McNichols,
Ilah Fleming, John
Lubeck y Diana
Thompson de Lubeck

Para escribir este idioma se emplean 28 signos gráficos, de los cuales 23 son consonantes y 5 vocales:

a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, g, i, j, l, m, n, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, g, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', t, tz, tz', w, x, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

o, u, representan sonidos similares a los del español.

a, e, i, representan sonidos que, a veces, son iguales a los del español, pero en otros casos varían como sonidos intermedios propios de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que sólo en algunas palabras graves se representa el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

c'/q'u, ch', t', tz, tz', x, representan sonidos similares a los descritos en la introducción.

b, en posición inicial de la palabra, puede representar el sonido sordo o sonoro descrito en la introducción. Entre vocales el sonido es sonoro y, en posición final de la palabra, es sordo.

g, representa un sonido similar al del español. Ocurre únicamente en el morfema chortí "gojr/gor" (redondo).

j, representa un sonido con más fricción que la del español cuando se encuentra en posición inicial de una sílaba acentuada, o en posición final de una oración. En otras posiciones hay menos fricción que en el español. Cuando ocurre antes o después de la "o" y la "u", se pronuncia con los labios redondeados. Antes de una consonante sonora puede ser seguida por una vocal corta sonora de calidad neutra.

m, n, representan sonidos sordos en posición final de la sílaba cuando siguen a una "j". La vocal seguida de jm, jn, 'm, 'n, puede tener una calidad nasalizada. En otras posiciones, la "m" representa el sonido de la del español.

n, representa el sonido de "ñ" antes de c/qu, c'/q'u, ' (saltillo) y, para algunos hablantes, también antes de ch, ch', n, t, t' y antes de una pausa. Puede representar el sonido de "ñ" o de "ng" antes de la "r", y la "w". En otras posiciones representa el sonido de la "n" del español.

p, representa el sonido de una "b" española cuando se encuentra entre consonantes sonoras, pero en posición

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO CHORTÍ
Jocotán, Chiquimula

Alfabeto	Posición inicial		Posición intermedia		Posición final	
a	am	= araña	chacchac	= rojo	niba	= mi cuerpo
b	bi'r	= senda	jabar	= abierto	ja'xob	= ellos
c	cu'm	= huevo	incani	= aprende	sacsac	= blanco
c'	c'u'm	= masa	inc'ani	= quiero		
ch	chan	= culebra	chuchu'	= pequeño	ch'ich	= sangre
ch'	ch'an	= bejuco	uch'en	= íboba!		
e	era	= este	te'	= árbol	che	= él dijo
			pei'x	= ya es tortilla		
g	gororoj	= redondo	ingojr	= una cosa redonda		
i	ichoqui	= tus botas	winic	= hombre	atujri	= precio alto
j	jaja'r	= lluvia	c'ajc	= fuego	xaj	= sábana
l	lucum	= lombriz	lewlew	= flexible		
m	muac	= enfermedad	xemen	= hígado	chinam	= pueblo
n	no'n	= nosotros	tuno'r	= todo	tun	= piedra
o	oc	= pie	ojob	= tos	imbeto	= debo
p	pa'	= tortilla	achampri	= él fuma	pojip	= petate
qu	quiricna	= tronó	upoqui	= lava (trastos)		
q'u	q'uewer	= cuero	unq'ui	= yo lloro		
s	sojo	= dasura	sisar	= irio	pispis	= ucunuo
t	tocar	= nube	nojta'	= grande	ne't	= usted
t'	t'ix	= espina	ut'ej	= el diente	t'ot'	= órgano sexual
tz	tzutz	= pelo	witzir	= cuesta	sutz	= murciélago
tz'	tz'i'	= perro	atz'acpa	= se compone		
u	un	= aguacate	tui'x	= ya es madre	inwajc'u	= doy
w	wa'r	= está de pie	chiwiv	= escarabajo	ch'ejw	= cajete (de loza)
x	xucur	= río	ixin	= él se fué	rax	= piedra de afilar
y	yujy	= flor de ayote	awayan	= duerme	injajjay	= débil
			ma'n	= mozo	ja'	= agua

inicial de la sílaba puede ser pronunciada como la “p” del español o como la misma letra, seguida de una suave espiración. En posición final de la sílaba se pronuncia como en el último caso mencionado.

r, w, y, en posición final de la sílaba y después de “j”, representan sonidos sordos y fricativos. En otras posiciones “r”, “y”, representan sonidos similares a los del español, y la “w” el sonido descrito en la introducción.

El ’ (saltillo) en el margen final de la sílaba produce, en la vocal que le sigue, un efecto de pronunciación producido por una ligera tensión de las cuerdas vocales (laringalización) prolongando generalmente su duración,

excepto cuando se trata de una sílaba acentuada. En otras posiciones representa el sonido descrito en la introducción.

e, i, representan los sonidos de “ë”, “ĩ” descritos en la introducción, cuando aparecen en una sílaba que termina en consonante. En otras posiciones representa sonidos similares a los del español.

a, puede representar el sonido de la “ä”, descrito en la introducción, o de la “a” española, cuando ocurre en una sílaba que termina en “c”, o en una sílaba acentuada que termina en una “m”, o en una “n”. En otras posiciones representa el sonido de la del español.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO CHUJ
San Sebastián Coatán. Huehuetenango

Alfabeto	Posición inicial		Posición intermedia		Posición final	
a	atut	= su milpa	lajan	= igual	ala	= dígalo
b	be	= camino	abi	= oiga	nab	= lluvia
c	caw	= muy	t'oco	= cavar	coc	= nuestros pies
c'	c'ac'	= fuego	q'uic'an	= mañana	c'oc'	= chilacayote
ch	chan	= culebra	'acha	= allá	'ich	= chile
ch'	ch'at	= cama	jech'ul	= cicatriz	wach'	= bueno
e	ex	= ustedes	nen	= vidrio	be	= camino
i	in	= yo	winac	= hombre	toni	= verdad
j	jun	= uno	lajan	= igual	'uj	= luna
l	lem	= venga	nulej	= hermana de ella	tusbil	= pared
m	mam	= padre	chami	= morir	lem	= venga
n	nun	= madre	yanab	= su hermana	'abn	= pues
ñ	ñolob	= huevo	sañab	= caite	'añ	= alcohol
o	oñ	= nosotros	noc'	= animal	boño	= ensuciarse
p	puch	= mucho	tupi	= coser	ep	= tu fuerza
qu	quixcab	= terremoto				
q'u	q'uich'an	= mañana	uq'uej	= beber	—	
r	remel	= medicina	tzerec	= pájaro carpintero		
s	sati	= perdido	куси	= triste	'is	= papa (s)
t	tat	= grueso	'ati	= ir	stut	= su frijol
t'	t'iw	= águila	wet'oc	= conmigo	yet'	= con
tz	tz'i	= perro	'atz'am	= sal	pitz'	= exprimir
tz	tzatz	= duro	totzabi	= oye	itz	= cerro
u	'uñ	= papel	jun	= uno	t'uñu	= colgar
w	wal	= muy	niwan	= muchos	ow	= bravo
x	xalu	= cántaro	'ixim	= maíz	'ix	= mujer
y	yel	= verdad	tzoyol	= güisquil	chay	= pescado
'	'al	= pesado	lu'um	= tierra	ta'	= allí

ALFABETO CHUJ

San Sebastián Coatán,
Huehuetenango
1961; revisado 1974

Kenneth L. Williams y
Bárbara Thayer de
Williams

Para escribir este idioma se emplean 28 signos gráficos, de los cuales 23 son consonantes y 5 son vocales:

a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch' e, i, j, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', ñ, t', tz, w, x, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, i, o, u, representan los mismos sonidos del español y no admiten sonidos intermedios, como sucede con otros idiomas mayances.

e, representa un sonido que, a veces, es igual al del español y, en otras, es uno intermedio, propio de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que no se representa el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

b, c'/q'u, ch', ñ, t', tz, tz', x, ' (saltillo) representan sonidos iguales a los descritos en la introducción.

j, entre vocales, representa un sonido más suave que el del español.

l, representa el sonido de "dl" en posición final de la sílaba, cuando va precedida por i, o, u. En otras posiciones representa el sonido de "l", del español.

w, antes de "i", "e", puede representar un sonido

fricativo, sonoro y labial. En otras posiciones representa el sonido descrito en la introducción

e, puede representar el sonido de la "ë" descrito en la introducción, o de la "e" española cuando ocurre en una sílaba que termina en consonante. En otras posiciones representa el sonido "e" del español.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO ITZA
San José, Petén

Alfabeto	Posición inicial	Posición intermedia	Posición final
a	ac' = lengua	c'a' = piedra de moler	
aa		c'aac' = fuego	
b	bac = hueso	chibal = morder	c'ab = mano
c	coj = diente	chocoj = caliente	
c'	c'aac' = fuego	ac'ü' = noche	uc' = piojo
ch	chawac = largo	pichi = guayaba	nojoch = grande
ch'	ch'om = zopilote		ch'iich' = pájaro
e	ec' = estrella	che' = árbol	que = venado
ee		p'eel = sufijo clasificador que indica objeto inanimado	
i	ich = ojo	wolis = redondo	qui = maguey
ii		siis = frío	
j	je' = huevo	ojel = saber	bej = camino
l	lu'um = tierra	a'la = éste (pronombre)	muyal = nubes
m	ma' = partícula negativa	tamen = hígado	yalam = abajo
n	nej = cola de animal	mo'noc = pequeño	ta'an = ceniza
o	oc = pie	poi = cabeza	a'lo = aquel
oo		cooc = sordo	
p	piix = rodilla	popocic = volar	chup = mujer
p'	p'ixi = despertar	c'ap'eel = dos (casas)	
qu	quimsaj = matar	xiquin = oreja	
q'u	q'uin = sol	büq'uel = cuerpo	
s	sus = arena	puccical = corazón	ya'ax = verde
t	tech = tú	ixtuch' = sonajas	büt = granizo
t'		sot'ot' = pulmones	ot' = piel
tz	tzimin = caballo		witz = cerro
tz'	tz'otz = pelo		butz' = humo
u		tul = olla	c'uxu = achiote
uu		cuul = sufijo clasificador de un objeto ovalado	
ü		cüy = pescado	
w	winic = hombre	uwi = ¿lo ofste?	
x	ximbal = andar		box = negro
y	yaab = muchos	muyal = nubes	cüy = pescado
'		to'on = nosotros	ja' = agua

ALFABETO ITZÁ

San José, Petén Matthew Ulrich y Otto Schuman
1961, 1962; revisado 1974

Para escribir este idioma se emplean 33 signos gráficos, de los cuales 22 son consonantes y 11 son vocales.

a, aa, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, ee, i, ii, j, l, m, n, o, oo, p, p', s, t, t', tz, tz', u, uu, ü, w, x, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', p', t', tz, tz', w, x, y, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español.

aa, ee, ii, oo, uu, ü, representan sonidos propios de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que no se

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

b, c'/q'u, ch', p', t', tz, tz', w, x, ' (saltillo), ü, representan sonidos descritos en la introducción.

aa, ee, ii, oo, uu, representan vocales prolongadas con sonidos iguales a los descritos en la introducción.

EJEMPLO DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO IXIL
Nebaj, Quiché

Alfabeto	Posición inicial		Posición intermedia		Posición final	
a	ab	= hamaca	pach	= ranchito	ca	= quedarse
b	bey	= camino	baal	= padre	iyaa	= semilla
c	caj	= sangre	cabal	= casa	cab	= dulce
c'	c'olob	= huevo	ican	= tío	coc	= tortuga
ch	che'	= masa	uc'al	= olla grande	uc'	= piojo
ch'	ch'ach	= cama	echbu	= comer	ich	= Chile
e	ec'	= pie de gallo	toch'on	= aspereza	ich'	= luna, mes
	ee	= diente	cu'en	= siéntese	che	= venado
i	is	= papa	k'iaj	= adivinar	jee	= cola
	ii	= nieto, nieta			paaxi	= rajar
j	jal	= mazorca	ijvil	= cuerda, larga	k'ii	= sol, día
k	kul	= cuello	ixkel	= esposa	jaj	= abrir
k'	k'ab	= mano	ak'il	= raíz	k'ok'	= chilacayote
l	le	= tortilla	ilcan	= cuidar	el	= salir
m	mac	= cosechar	camal	= tal vez	cam	= morir
n	nim	= grande	intxa'	= niño, niña	ilon	= apariencia
o	oj	= pie	bobal	= sombrero	jo	= cuervo
			noonajle	= lleno	ch'oo	= pequeño
p	pe'	= sitio	apnaben	= dejar recomendado	pop	= petate
qu	qui't	= margarita	xiquin	= oreja	—	
q'u	q'ucc'la naj	= egoísta	siq'ui'm	= grito	—	
r	rip	= murciélago	orañ	= adiós	ner	= gordura
s	sib	= humo	camsa	= matar	corte's	= chirimía
t	tan	= porque	tenta	= galera	su't	= pañuelo
t'	t'anquin	= alto	rit'il	= rotura	rat'	= cortar, romper
tx	txo	= animal	imotxtel	= último	ac'atx	= gallina
tx'	tx'oj	= deuda	pitx'oj	= tapiscar maíz	ibotx'	= nervios
tz	tze'	= árbol	otzotz	= hogar	sotz	= acabar
tz'	tz'um	= cuero	atz'am	= sal	kotz'	= barranco
u	uma'l	= uno	cu'c	= ardilla	tu	= en. a
	uuya	= él vino				
v	vitz	= montaña	vujvu	= séptimo	acha'v	= contento
x	xol	= bordar	paxsa	= predicar	ch'i'x	= espinas
ñ	ñir	= grillo	tiñen	= saludar	cha'lañ	= saludo
y	yol	= palabra	cayampa'l	= relámpago	tzuy	= ratón
	—		lo'y	= chula	a'	= agua

ALFABETO IXIL

Nebaj, Quiché
1955; revisado 1974

Raymond Elliott y Helen
Belcher de Elliott

Para escribir este idioma se emplean 32 signos gráficos, de los cuales 27 son consonantes y 5 son vocales:

a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, ñ, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', k, k', t', tx, tx', tz, tz', v, x, ñ, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

e, i, u, representan sonidos similares a los del español.

a, o, representan sonidos que a veces son similares a los del español, pero en otras varían con sonidos intermedios propios de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que no se representa el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

c'/q'u, ch', k, k', t', tx, tx', tz, tz', x, ñ, ' (saltillo) representan sonidos iguales a los descritos en la introducción a los alfabetos.

b, representa el sonido de la "b" descrito en la introducción; al final de la oración cuando hay retardo en abrir los labios, puede tener el sonido similar al de una "p", seguido por una "m" sorda.

j, representa un sonido pronunciado con menos fricción que la del español, y aún con menos fricción cuando ocurre en posición final de la oración.

k, nunca se encuentra en posición final de la sílaba en el ixil de Nebaj o de Cotzal, pero sí en el de Chajul.

l, y, representan sonidos sordos en posición final de la oración. En otras posiciones representan sonidos iguales a los del español.

r, ocurre con poca frecuencia en palabras propias de este idioma.

v, en posición final de la oración representa un sonido sordo y en otras uno fricativo bilabial y sonoro. Corresponde a la "w" en los signos gráficos de otros idiomas mayances.

x, representa el sonido retroflejo descrito en la introducción.

ḡ, representa el sonido no retroflejo descrito en la introducción.

a, representa el sonido de "ä", cuando ocurre en una sílaba que termine en c/qu, c'/q'u, k'. En otras posiciones representa el sonido de la "a" española.

o, representa el sonido de "ö", cuando ocurre en una sílaba que termina en "k'." En otras posiciones representa el sonido de la "o" española.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO JACALTECO
Jacaltenango y Concepción Huista, Huehuetenango

Alfabeto	Posición inicial	Posición intermedia	Posición final
a	al = pesado	k'ak' = fuego (concepción)	hala = imperativo de decir
b	baj = hueso	chubil = cuánto (vale)	cañeb = cuatro
c	caw = duro	hecal = mañana	cuc = ardilla
qu	quistal = feo	txiquin = oreja	
c'	c'uh = rayo	tzoc'o = imperativo de cortar	chic' = sangre
q'u	q'uewiloj = una manera de romper con la mano	miq'u'in = tipo de caracol	—
ch	ch eh = caballo	machoj = negativo	pech = pato
ch'	ch'im = paja	c'anch'an = pobrecito	lach' = acaro
e	ewi = ayer	oxeb = tres	cole = güipil (Jacaltenango)
f	—	ca'fi = anteaer (Jacaltenango)	
h	hum = papel	nahat = lejos	hih = roble
i	ib = armadillo	chiyo = pollo (ave)	xi = dice (Jacaltenango)
j	jawal = nuestra milpa	hujeb = siete	saj = blanco
k'	k'alem = basura	hak'ab = tu mano	tenok' = algodón
l	luc = clase de machete	holan = hoyo	cañal = baile regional
m	mul = delito	camom = muerto	pom = copal
n	nam = mariposa	tinab = tambor	k'an = amarillo
ñ	ñub = humo	coñob = pueblo	ön = aguacate
o	ocañ = pase adelante	comam = nuestro padre	lo = imperativo de comer
p	pim = grueso	copop = nuestro petate	chap = cangrejo
r	riñron = rectamente	witwirin = cigarra	hur = baile autóctono (Jacaltenango)
			hir = baile autóctono (Concepción Huista)
s	si' = leña	isah = perezoso	hos = huevo
t	tat = espeso	petan = redondo	xitc'ut = cuarzo
t'	t'iw = águila	chit'ujwi = saltará (Concepción)	lut' = cicatriz (Concepción Huista)
tx	txam = nariz	cotxan = torcido	bitx = tamal
tx'	tx'umel = estrella	potx'o = imperativo de matar	watx' = derecha
tz	tzoyol = güisquil	matzet = nada	witz = cerro
u	uc' = piojo	tunuc = chompipe	su = imperativo de soplar (Jacaltenango)
tz'	tz'il = sucio	atz'am = sal	sotz' = murciélago
w	wes = ladino	cawañ = dos (personas)	chew = frío
x	xaj = hoja	ixnam = anciana	mex = mono
ḡ	ḡalu = jarro	wuḡtaj = mi hermano (hombre hablando)	aḡuḡ = ajo
y	yax = verde	hayeh = cuantos	cay = pescado
		hinmi'am = mi mamá	ha' = agua

ALFABETO JACALTECO

Jacaltenango, 1974
Concepción Huista,
Huehuetenango
1961, revisado 1974

Jerónimo Camposeco Rojas,
Dennis Stratmeyer y Jean
B. de Stratmeyer

Para escribir este idioma se emplean 34 signos gráficos para el de Jacaltenango y 33 para el de Concepción Huista; 29 consonantes en el primero y 28 en el segundo y 5 vocales en ambos.

a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, f, h, i, j, k', l, m, n, ñ, o, p, r, s,

Consonantes

c/qu, ch, f, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', h, k', ñ, t', tx, tx', tz, tz', w, x, ḡ, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, e, i, o, u, en Jacaltenango representan sonidos similares a los del español. En Concepción Huista, la "o" representa un sonido similar al del español; a, e, i, u, representan sonidos que a veces son similares a los del español, pero en otras varían con sonidos intermedios propios de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que sólo llevan tilde las que no lo son.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

b, c'/q'u, ch', h, k', ñ, t', tx, tx', tz, tz', w, ' (saltillo), representan sonidos descritos ya en la introducción.

f, sólo ocurre en el idioma de Jacaltenango y únicamente en la palabra "ca'fi" (anteayer). La "f" y la "w", representan sonidos alófonos de un solo fonema: la "w"

x, representa el sonido retroflejo descrito en la introducción.

ǰ, representa el sonido no retroflejo descrito en la introducción.

En Concepción Huista ocurren ciertas variaciones tales como: "w", antes de "i", y a veces antes de "a", "e", representa un sonido pronunciado con fricción.

l, r, w, y, representan sonidos sordos en posición final de la oración. En posición final de la sílaba, la "l" puede representar cualquiera de los tres sonidos: 1) "dl"; 2) "l", levemente golpeada; y 3) "l", del español. En otras posiciones l, r, w, y, representan los sonidos descritos en la introducción.

a, puede representar el sonido de "ä", o de "a", cuando precede a una sílaba acentuada.

e, representa su propio sonido cuando va antes de h, w, y, o cuando ocurre al final de palabra. En otras posiciones representa el sonido de "ë" descrito en la introducción.

i, u, representan los sonidos de "i", "ü", cuando van antes de j, k', ñ, tx, tx'. En otras posiciones representan los sonidos de "i", "u".

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO KANIOBAL San Miguel Acatán, Huehuetenango

Alfabeto	Posición inicial	Posición intermedia.	Posición final
a	an = licor aan = elote	pat = ranchito paat = tortilla	na = casa
b	be = camino	babel = primero	nab = lluvia
c	caj = calor	tzocwi = rajar	ac = tortuga
c'	c'aj = pulga	ac'atx = pavo	ac' = nuevo
ch	che = caballo	icham = anciano	pech = pato
ch'	ch'en = piedra	ach'e = joven	pech' = cucaracha
e	ec'al = muchos ee = diente	sec' = trastes yeen = maicillo	ake = lengua —
i	ita = verduras —	pichi' = atole —	chi = gavilán chuc'lii = beber
j	jos = huevo	lujum = gusano	baj = hueso
k	kanab = nuestra hermana	akbalii = noche	nok = animal
k'	k'ok' = chilacayote	jak'ab = tu mano	uk' = piojo
l	laan = mismo	tzolol = mariposa	xol = en
m	muc' = humo	txame = nariz	ch'im = zacate
n	nen = vidrio	noonja = lleno	son = marimba
o	on = aguacate —	som = espuma poom = incienso	c'o = máscara —
p	pim = grueso	c'uplei = cortar	pop = petate
qu	queneya = banano	txiquine = oreja	—
q'u	q'uix = espina	ǰq'ueytoj = fue perdido	—
r	—	nertoj = halar	—
s	si' = leña	asun = nube	is = papa
t	te' = madera, árbol	satcan = cielo	tat = espeso
t'	t'eyxin = entonces	lit'bal = tirador	bit' = canción
tx	txa = oración	txutxe = madre	xotx = caracol
tx'	tx'ow = rata	jatx'i' = tu perro	tx'otx' = tierra
tz	tzu = calabaza	matzati' = piña	tzotz = sonajero
tz'	tz'u = gota (de agua)	atz'am = sal	sotz' = murciélago
u	us = mosca pequeña —	jun = uno juun = papel	c'u = sol —
w	watx' = bueno	awas = tabú	xaaw = luna
x	xi = olla	jaxa = ya es tiempo	ix = mujer
ǰ	ǰi = dice	wuǰtaj = mi hermano	aǰuǰ = ajo
y	ya' = dolor	soyol = chayote	chicay = madre
'	—	wa'ne = hacer	ja' = agua

ALFABETO KANJOBAL

San Miguel Acatán, Huehuetenango 1972; revisado 1974
 Arvid Westfall-Nancy, Lorensen de Westfall e Ilah Fleming

Para escribir este idioma se emplean 32 signos gráficos, de los cuales 27 son consonantes y 5 son vocales:

a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, x̄, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', k, k', t', tx, tx', tz, tz', w, x, x̄, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, i, o, u, representan sonidos similares a los del español.

e, representa un sonido que a veces es igual al del español y en otras varía con un sonido intermedio propio.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas por lo que no se representa el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

b, c'/q'u, ch', k', t', tx, tx', tz, tz', ' (saltillo) representan sonidos iguales a los descritos en la introducción.

k, se usa con poca frecuencia. En posición inicial de la palabra, representa un sonido igual al descrito en la introducción. Entre vocales o en posición final de la sílaba indica un sonido oclusivo pronunciado más hacia adentro con la faringe contraída. En posición inicial de la palabra, puede variar con "k'". En otras posiciones puede sustituirse por la "k'" o el ' (saltillo).

l, en posición final de la sílaba, puede representar el sonido similar al del español, o un sonido ligeramente golpeado. En otras posiciones, el sonido es similar al del español.

n, antes de k, k', representa el sonido de "ñ" descrito en la introducción.

w, cuando precede a las vocales "i", "e", puede representar un sonido fricativo, sonoro y labial. En otras posiciones indica el sonido descrito en la introducción.

x, representa un sonido retroflejo, y la "x̄" el sonido no retroflejo tal como se describe en la introducción.

e, cuando ocurre en una sílaba que termina en consonante (menos la "y"), representa el sonido de "ë" descrito en la introducción. En otras posiciones representa el de la "e" del español.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO KEKCHI
 Cobán, Alta Verapaz

Alfabeto	Posición inicial	Posición intermedia	Posición final
a	aran = allí	jaloc = cambiar	la = chichicaste
ä	äk = cerdo	yäl = cierto	mä = partícula negativa
b	ba = taltuza	xmolbal = recogerlb	ab = hamaca
c	car = pescado	jucub = canoa	tzoloc = aprender
c'	c'am = pita bejuco	uc'al = ella	uc' = piojo
ch	chäbil = bueno	ichaj = hierba, zacate	ac'ach = pavo
ch'	ch'am = agrio	ca'ch'in = pequeño	nach' = cerca
cu	cua = tortilla	acuímk = siembra	—
e	elajic = difícil	tel = brazo	be = camino
ë	ëlc = salir	xbën = primero	lë = de ustedes
h	hab = lluvia	cähib = cuatro	—
i	ixk = mujer	sib = humo	isi = sáculo
ï	ïk = carga	sip = hinchado	—
j	jun = uno	na'ajej = lugar	yaj = enfermo
k	käcua = señor	rakal = grupo, división	bak = hueso
k'	k'ek = negro	lok'oc = comprar	xuk' = bastón
l	lucum = lombriz	retalil = señal	lol = piloy
m	mol = huevo	tumin = dinero	nim = grande
n	na'leb = idea	c'anjelac = trabajar	ban = medicina
o	oxlaju = trece	ch'op = piña	ch'o = ratón
ö	öb = cinco	k'öt = curva	xcö = se fue
p	punit = sombrero	pöpol = alcaldía	sip = garrapata
pu	puim = ven	nö quem = frente	—
r	ra = dolor	taraj = quiere	bar = donde
s	sak = blanco	sumsu = casado	c'as = deuda
t	tento = necesario	atinc = bañarse	läat = tú
t'	t'anoc = caer, tumbar	set'oc = cortar	but' = creciente, llénelo
tz	tzoloc = aprender	tzoltzo = en fila	latz = pégalo
tz'	tz'üm = cuero	atz'am = sal	batz' = mono
u	ula' = visitante	chun = cal	mukmu = escondido
ü	ül = barranco	tzül = cerro	—
x	xic = oreja	choxa = cielo	rax = verde
y	yaloc = probar	majej = ofrenda	junmay = veinte
'	—	po'ot = huipil	sa' = adentro

ALFABETO KEKCHÍ

Cobán, Alta Verapaz
1955; revisado 1974

Ruth Carlson, Guillermo
Sedat S. y Francis
Eachus.

Para escribir este idioma se emplean 34 signos gráficos, de los cuales 24 son consonantes y 10 vocales:

a, ä, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, ë, h, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, t', tz, tz', u, ü, x, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', h, k, k', t', tz, tz', x, y, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español.

ä, ë, i, ö, ü, representan sonidos propios de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que no se representa el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos del kekchi

b, c'/q'u, ch', h, k, k', t', tz, tz', x, ' (saltillo) representan los sonidos descritos en la introducción.

j, representa un sonido un poco más intenso y pronunciado más hacia adentro que el que tiene en el español.

l, r, u (esta última precedida por una vocal), representan sonidos que, a veces en posición final de la sílaba, resultan ensordecidos. En otras posiciones, "l", "r", representan sonidos similares a los del español.

y, en posición inicial de la sílaba representa un sonido paladial y sonoro, precedido por el de la "t" en el habla de Cobán. Para algunos hablantes de San Pedro Carchá, es el sonido de la "c" el que precede a la "y". En posición final de la sílaba, la "y" representa un sonido similar al del español; tiene un sonido similar a la del español en todas las posiciones.

cu, cuando precede a una vocal, puede representar un sonido igual al de cu, gü, w, en posición inicial de la sílaba. La "cu", corresponde a la "w" en los otros idiomas mayances.

Las vocales ä, ë, i, ö, ü, representan sonidos prolongados de a, e, i, o, u del español. Se subrayan las vocales prolongadas para evitar la repetición más de dos veces de este símbolo como en "täälínak" (él correrá).

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO MAM
Ixtahuacán. Huehuetenango

<i>Afabeto</i>	<i>Posición inicial</i>		<i>Posición intermedia</i>		<i>Posición final</i>	
a	ac'al	= milpa	cyaj	= cuatro	ja	= casa
ä	äc'l	= estar mojado	cyäj	= quedarse	—	—
b	bak	= hueso	abaj	= piedra	cab	= panela
c	cu'c	= ardilla	pacal	= mariposa	xläc	= sordo
c'	c'um	= ayote	ac'aj	= nuevo	xawc'	= pichacha
ch	chi'	= dulce	sichil	= avispa	ich	= chile
ch'	ch'i'x	= espina	sich'il	= fumador	ich'	= ratón
cy	cyäk	= calor	xcyakil	= celar	äicy	= conejo
cy'	cy'äk	= pulga	xcy'äkabaj	= uña	nicy'	= idea
e	ecy'	= gallina	chej	= bestia	be	= camino
ë	ël	= vez	nëjl	= adelante va	junkë	= uno de nosotros
i	is	= papa	sip	= garrapata	tchi	= miedo
i'	it'j	= nacer	sib	= humo	—	—
j	jbal	= lluvia	txajan	= seco	c'oj	= máscara
k	käk	= seis	bakon	= arrancar	säk	= blanco
k'	k'äk	= negro	bak'on	= embarrar	k'ak'	= fuego
l	lok'	= adobe	k'olbel	= saludar	jul	= hoyo
m	muj	= nube	chemay	= tejer	pim	= grueso
n	näkchaj	= lejos	chenk'	= frijol	txun	= cal
o	oj	= aguacate	choc	= azadón	ko	= ¡vamos!
ö	öc	= contestación afirmativa	ch'öc	= sanate	—	—
p	pöj	= pus	scöper	= soplador	pop	= petate
qu	quiix	= pescaso	—	—	—	—
q'u	q'uixbil	= herida	äq'uicl	= cucaracha	—	—
r	räx	= crudo, verde	—	—	tz'ar	= cuxin (clase de árbol)
s	snicy	= hormiga	masat	= venado	jös	= huevo
t	toy'	= agujero	wi'tan	= ciprés	ch'it	= pájaro
t'	t'iw	= águila	kit'itin	= resbaloso	slit'	= delgado
tx	txubaj	= madre	öjtxa	= antiguamente	butx	= nixtamal
tx'	tx'öttx	= tierra	kotx'a	= derrumbe	böttx'	= nervio
tz	txäj	= pino	bitzil	= cantar	tzätz	= espeso
tz'	tx'ü'm	= piel cuero	atz'an	= sal	batz'	= mono
u	us	= mosca pequeña	ch'ukal	= destruir	cu	= adiós
ü	üc'	= piojo	ch'ükl	= exacto	—	—
w	wabaj	= tortilla	awal	= siembra	che'w	= frío
x	xjaw	= luna, mes	ch'xäk	= piedrín	cox	= cojo
ä	äxja'w	= tacuazin	yuäbaj	= padrinos	i'ä	= elote
y	yol	= palabra	byol	= matar	liy	= María
'	—	—	nchi'jxa	= hasta mañana	a'	= agua

ALFABETO MAM

Ixtahuacán, Edward Symulka y
Huehuetenango Patricio Ortiz Maldonado
1949; revisado 1974

Para escribir este idioma se emplean 39 signos gráficos, de los cuales 29 son consonantes y 10 son vocales:

a, ä, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', cy, cy', e, ë, i, i', j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, ü, x, x̄, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch, cy, cy', k, k', t', tx, tx', tz, tz', w, x, x̄, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español.

ä, ë, i, ö, ü, representan sonidos propios de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son graves por lo que se escribe el acento solamente en las que no lo son.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

b, c'/q'u, ch', cy, cy', k, k', t', tx, tx', tz, tz', x, x̄ ' (saltillo) representan sonidos iguales a los descritos en la introducción a los alfabetos.

l, w, y, representan sonidos sordos en posición final de la sílaba y también cuando ocurre después de una consonante sorda o al final de la oración.

r, ocurre con poca frecuencia en palabras propias del idioma.

t, como caso excepcional, antes de "x", es seguida de un guión para indicar que representa por sí misma un fonema, distinguiéndola así del fonema "tx", como en "t-xol" (en medio de), "txo'l", (tortear).

x, representa el sonido retroflejo descrito en la introducción.

x̄, representa el sonido no retroflejo descrito en la introducción.

Las vocales a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español, cuya duración puede ser la misma o un poco prolongada.

Las vocales ä, ë, i, ö, ü, representan sonidos de menos duración que las anteriores, a veces con su misma calidad de sonido y, en otras, con sonidos iguales a los de ä, ë, i, ö, ü, descritos en la introducción.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO MAYA MOPÁN
San Luis, Petén

Alfabeto	Posición inicial		Posición intermedia		Posición final	
a	ac'	= bejuco, lengua	pac'	= sembrar	püta	= guayaba
aa	aac'	= tortuga	paac'tic	= esperar		
b	bac	= hueso	abül	= jocote	jub	= pierna
c	cax	= gallina	chücüj	= caliente	winic	= hombre
c'	c'ooj	= máscara	ac'ü'	= noche	c'aac'	= fuego
ch	chich	= duro	ichac	= uña	naach	= lejos
ch'	ch'ich'	= arena	ch'uch'uy	= colgarse	ch'iich'	= pájaro
d	—		adü	= idiga!	—	
e	eq'uen	= cerdo	pec'	= perro	alébe	= ahora
ee	ee'che'	= escalera	peec	= mover, hacer ruido	chayquee	= chichicaste
i	ic	= chile	sis	= helecho	p'iisi	= estar medio
i'	ii't'i	= reventar	siis	= frío	—	
j	ja'	= agua, lluvia	jo'jo'	= garza real	bej	= camino
l	lu'um	= tierra	quelem	= gordo	bu'ul	= frijol
m	mo'	= guacamaya roja	pemech	= almeja	pim	= grueso
n	naj	= casa	sinic	= hormiga	q'uin	= sol, día
o	on	= aguacate	pom	= incienso	chiwo	= tarántula
oo	oom	= espuma, hervir	poop	= petate	—	
p	pax	= marimba	pempem	= mariposa	—	= arete
p'	p'ac	= tomate	loop'ol	= encorvándose	tup'	= inyección
qu	quimen	= muerto	pipitqui	= resbaloso	—	
q'u	q'uic'	= sangre	q'uinq'üin	= tibia (temperatura)	—	
r	reex	= pájaro hormiguero	morot'	= especie de banano enano	—	
s	si'	= leña	müsüm	= camarón	us	= mosca pequeña
t	top	= flor	jeetel	= rajar	baat	= hacha
tz	tzimin	= caballo	jützic	= dividiendo	tzo'otz	= pelo, pluma
tz'	tz'i	= pequeño	jütz'ic	= pegar, golpear	sotz'	= murciélago
u	uc'	= piojo	put	= pacaya	cu	= así
uu	uustic	= soplar	chuuc	= carbón	—	
ü	üc'aan	= hamaca	chüc	= rojo	—	
üü	—		tücüüntic	= siguiendo (San Antonio, Toledo; Belice)	—	
w	waj	= tortilla	chawac	= largo	xow	= gorgojo
x	xiquin	= oreja	ixi'im	= maíz	box	= negro
y	yaab	= mucho	ayin	= lagarto	toy	= araña
'	—		ta'an	= ceniza	che'	= árbol

San Luis, Petén
1961; revisado 1974

Matthew Ulrich y
Rosemary Dixon de
Ulrich

Para escribir este idioma se emplean 35 signos gráficos, de los cuales 24 son consonantes y 11 vocales.

a, aa, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', d, e, ee, i, ii, j, l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, ü, w, x, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, d, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', p', t', tz, tz', w, x, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, o, u, representan sonidos similares a los del español.

e, i, representan sonidos que, a veces, son iguales a los del español, pero en otras, varían como sonidos intermedios propios de este idioma.

aa, ee, ii, oo, uu, ü, representan sonidos propios de este idioma.

üü, es una vocal prolongada adicional que se usa en los pueblos maya mopán de Belice, pero no en San Luis (Petén); por esa razón no se incluye en la lista anterior.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que se representa con signo ortográfico únicamente en las que no lo son.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

c'/q'u, ch', p', t', tz, tz', x, ' (saltillo), ü, representan sonidos iguales a los descritos en la introducción.

b, representa el sonido de la "b" española en posición inicial de la palabra. Entre dos vocales y en posición final de la sílaba, representa el sonido de la "b" mayance descrita en la introducción.

d, ocurre con poca frecuencia y sólo en posición intermedia de la palabra. Corresponde a la "n" en otros idiomas mayances.

r, ocurre con poca frecuencia en palabras propias del idioma.

w, antes de "e", puede representar un sonido fricativo, sonoro y labial. En otras posiciones representa el sonido descrito en la introducción.

e, puede representar el sonido de "e", o de la "ë", descritos en la introducción.

i, puede representar el sonido de "i", o de la "ï", descritos en la introducción.

aa, ee, ii, oo, uu, representan vocales prolongadas iguales a las descritas en la introducción.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO POCOMAM ORIENTAL
San Luis Jilotepeque, Jalapa

Alfabeto	Posición inicial	Posición intermedia	Posición final
a	ak' = lengua	c'ah = amargo	niew'a = pobre
aa	aak' = culebra	c'aah = pleito	—
c	cak' = guayaba	chicop = animal	pac = anona
c'	c'ak = pulga	ac'ach = gallina	ac' = nuevo
ch	chaj = pino	cochic = duro	c'uch = zopilote
ch'	ch'ac = carne	tich'iic = siéntese	ch'ihch' = metal
e	elq'uiniel = ladrón	nehes = pelo	e = si
h	ha' = agua	ahk = cerdo	poh = luna, mes
i	ixim = maíz	chimin = bordón	nakeli = salimos
ii	iic = chile	chimiin = estrella	hurq'uii = derribar
j	jal = mazorca	ijij = caña	poj = pus
k	koj = nosotros	ikal = mañana	sak = blanco
k'	k'aak' = fuego	ak'a'm = noche	k'ohk' = chilacayote
l	loch = caracol	tehli = hoyo	imul = conejo
m	mix = algodón	camnak = muerto	nim = grande
n	nak'ach = ojo	sinic = hormiga	chuun = cal
o	ohch' = elote	coc = tortuga	—
p	pat = casa	chahpaat = ciempiés (gusano)	pohp = petate
p'	p'ac' = úlcera en la boca	chap'ah = asar	xiip'ip' = un tipo de flor
qu	quiej = venado	xiquin = oreja	—
q'u	q'uiix = espina	uq'uej = beber	—
r	rax = verde	reere' = aquí	car = pescado
s	siip = garrapata	mies'al = escoba	mis = gato
t	tiew = viento	quita'm = tronco	tinamit = pueblo
t'	t'usuuj = prensado	eht'eli = conocer	xiit'it' = un tipo de flor
tz'	tz'i' = perro	atz'am = sal	suatz' = murciélago
u	uc' = piojo	ac'un = patojo	ku = negativo
uu	uuc'al = vaso, taza	wac'uun = mi hijo	—
w	winak = persona	ch'uwa' = lodo	iew = ayer
w'	w'ak = hueso	aw'ix = milpa	qui'i'm = dos
x	xija'm = caites	ixok = mujer	k'uux = moho
y	yihc = terremoto	tiyan = tigre	mahy = tabaco
'	—	wi'ic = tortilla	sii' = leña

San Luis Jilotepeque, Raymond Zinn y Gail
Jalapa Lindell de Zinn
1964; revisado 1974

Para escribir este idioma se emplean 33 signos gráficos, de los cuales 25 son consonantes y 8 son vocales:

a, aa, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, h, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, p, p', r, s, t, t', tz', u, uu, w, w', x, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español

c'/q'u, ch', h, k, k', p', t', tz', w, w', x, ' (saltillo), representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, e, representan sonidos similares a los del español.

i, o, u, representan sonidos que, a veces, son similares a los del español pero, en otras, varían con sonidos intermedios propios de este idioma.

aa, ii, uu, representan sonidos prolongados propios de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que no se representa el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

c'/q'u, ch', h, k, k', p', t', tz', ' (saltillo), representan sonidos iguales a los descritos en la introducción.

n, representa el sonido de "ñ" antes de c/qu, c'/q'u, k, k'.

m, n, representan sonidos sordos en posición final de la sílaba y después de "h". En otras posiciones, representan sonidos similares a los del español.

p', en posición final de la sílaba, puede pronunciarse con retardo en abrir los labios. Al final de la oración, cuando existe este retardo, puede representar un sonido similar al de una "p'" seguida por una "m" sorda. En

otras posiciones el sonido es igual al descrito en la introducción.

l, r, w, y, representan sonidos ensordecidos en posición final de la oración. En otras posiciones "l", "y", representan sonidos similares a los del español; "r" representa el sonido descrito en la introducción.

w, en posición inicial de la sílaba, cuando no está precedida por "u", representa el sonido de una "g" corta, fricativa y sonora, al cual sigue el sonido de la "w" descrito en la introducción. En otras posiciones representa el sonido descrito en la introducción.

w', 'm, son alófonos del mismo fonema que corresponde a "b" en otros idiomas mayances. El primero ocurre únicamente en posición inicial de la sílaba y representa el sonido de "w" descrito en la introducción, pero precedido por el sonido preglotalizado del ' (saltillo). El segundo ocurre únicamente al final de la sílaba y representa el sonido de "m" precedido o interrumpido por el sonido del ' (saltillo). La vocal que le sigue se modifica con un efecto de pronunciación producido por una ligera tensión de las cuerdas vocales (laringealización).

i, representa el sonido de la "i" española cuando aparece en una sílaba no acentuada que no termina en "k", "k'", y cuando está en una sílaba acentuada que termina en c'/q'u, ch', k', p', t', tz'. En otras posiciones, representa el sonido de "i'" descrito en la introducción.

o, antes o después de "k", "k'", puede representar el sonido de "ö" descrito en la introducción, o el de la "o" española. En otras posiciones, representa este último sonido.

u, representa el sonido de la "u" española cuando ocurre en una sílaba no acentuada, y el sonido de "ü" descrito en la introducción cuando aparece en una sílaba acentuada.

aa, ii, uu, representan vocales prolongadas iguales a las descritas en la introducción

Existen dos diptongos: ie, ua, que corresponden a las vocales prolongadas, ee, oo, en algunos otros idiomas mayances. Ejemplos: "w' ie", camino; "uaj", aguacate; "ieh", diente; "suatz'", murciélago. Aparte de las vocales prolongadas y estos dos diptongos, no hay otros grupos de vocales.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO POCOMCHÍ
San Cristóbal Verapaz. Alta Verapaz

Alfabeto	Posición inicial		Posición intermedia		Posición final	
a	ahl	= pesado	chaj	= ocote	ch'uma	= güisquil
ä	äk'	= lengua	chäj	= ceniza	rä	= amargo
b	boj	= licor	abix	= milpa	k'ab	= mano
c	cak'	= guayaba	tocom	= extraño	coc	= tortuga
c'	c'ak	= nigua, pulga	ac'al	= tierra	ac'	= nuevo
ch	chi'	= boca	chu'nchel	= todo	c'uch	= zopilote
ch'	ch'äk	= carne	ehch'anel	= dueño	ch'ihch'	= metal
e	ew	= ayer	k'ek	= negro	re	= él, ella
ë	ë	= diente	pët	= primero	—	—
h	ha'	= agua	bahil	= esposo	bih	= nombre
i	ixim	= maíz	isis	= ciprés	chi	= a
ï	ïs	= camote	mïx	= algodón	—	—
j	jab	= lluvia	lajeb	= diez	abaj	= piedra
k	kes	= nido	ch'okoj	= murciélago	bäk	= hueso
k'	k'ij	= sol, día	lok'ol	= comadrona	k'äk'	= fuego
l	las	= gallo	teleb	= hombro	tulul	= banano
m	mäm	= anciano	camanic	= trabajar	nim	= grande
n	najt	= lejos	sinic	= hormiga	chün	= cal
o	ok	= pie	miloj	= huevo	cho	= locación
ö	öj	= aguacate	milöj	= viga	ch'ö	= rata
p	po't	= güipil	tz'aplic	= cerrado	pohb	= petate
p'	p'ojoj	= coser	ch'ap'us	= doblar	—	—
qu	quim	= morir	chiriquen	= abajo	—	—
q'u	q'uix	= espino	ehq'uen	= esposa	—	—
r	rab	= tamal	wiric	= dormir	car	= pescado
s	sak	= blanco	mesbal	= escoba	awäs	= papera
t	tap	= cangrejo	atop	= bueno	pat	= casa
t'	t'aksanic	= diluir, mojar	eht'al	= saber	t'öt'	= caracol
tz	tzublic	= junto	atza'n	= nariz	lotz	= tipo de trébol
tz'	tz'ï	= perro	katz'um	= ombligo	bätz'	= mono
u	uc'	= piojo	suk	= sabroso	su	= tecomate
ü	ü	= un tipo de planta	sük	= nido	—	—
w	winak	= hombre	ch'uwa'	= lodo	cow	= duro
x	xak	= hoja	ixok	= mujer	rex	= verde
y	yijal	= la mitad	ayu'	= aquí	c'oy	= mico
'	—	—	ho'ob	= cinco	tz'a'	= caliente

ALFABETO POCOMCHÍ

San Cristóbal Verapaz, Marvín K. Mayers,
Alta Verapaz Marilyn P. de Mayers,
1960; revisado 1974 Ted Engel y Gloria de
Engel

Para escribir este idioma se emplean 35 signos gráficos, de los cuales 25 son consonantes y 10 son vocales:

a, ä, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, ë, h, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, ' (saltillo).

Para escribir este idioma, como se habla en San Cristóbal Verapaz, se agrega el signo gráfico adicional: p'.

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', h, k, k', p', t', t', tz, tz', w, x, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

e, representa un sonido similar al del español.

a, i, o, u, representan sonidos que, a veces, son similares

a los del español y en otros casos, varían con sonidos intermedios propios de este idioma.

ä, ë, i, ö, ü, representan sonidos propios de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que no se representa con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

c'/q'u, ch', h, k, k', p', t', tz, tz', w, x, ' (saltillo), representan los sonidos descritos en la introducción.

En Tamahú, la "b" representa un sonido oclusivo y labial. En posición inicial de la sílaba es sonoro y preglotalizado. En posición final de la sílaba puede ser sonoro o sordo, preglotalizado o glotalizado y, cuando hay retardo en abrir los labios, al final de la oración, puede tener el sonido similar al de una "p'" seguida por una "m", sorda o sonora.

En San Cristóbal Verapaz, la "b", al final de la oración, representa un sonido oclusivo preglotalizado labial sonoro o sordo, con un retardo en abrir los labios que tiene

el sonido similar al de una "p" o "b", seguida por una "m", sorda o sonora. En otras posiciones, representa un sonido fricativo labial y sonoro.

El sonido glotalizado de la "p", se encuentra exclusivamente en el pocomchí de San Cristóbal Verapaz.

j, representa un sonido pronunciado más hacia adentro que la del español.

l, r, representan en Tamahú sonidos sordos cuando ocurren en posición final de la frase. En otras posiciones, representan sonidos sonoros similares a los del español.

En San Cristóbal Verapaz, la "l", representa un sonido similar a la "l" española.

En San Cristóbal Verapaz, la "r", al final de una frase indica un sonido levemente fricativo, retroflejo y sordo. Al final de la oración, representa un sonido sordo y puede ser vibrante o fricativo y retroflejo. En otras posiciones, representa el sonido vibrante y sonoro del español.

i, puede representar el sonido de "i", o de "i", antes de c, c', j, k, k', l, n. En otras posiciones, representa el sonido de la "i" española.

a, o, u, pueden representar los sonidos de ä, ö, ü, o a, o, u, antes de c, c', j, k, k'. En otras posiciones, representan los sonidos de a, o, u, del español.

ä, ë, ï, ö, ü, representan vocales prolongadas iguales a las descritas en la introducción.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO QUICHÉ
Cantel, Olinstepeque, Quezaltenango, San Cristóbal Totonicapán, Totonicapán

Alfabeto	Posición inicial		Posición intermedia		Posición final	
a	ajsic	= por arriba	cawaj	= tú quieres	ala	= muchacho
ä	äj	= elote	chäj	= ocote	c'ä	= hasta
b	buk	= vapor	cabir	= hace dos años	jäb	= lluvia
c	co	= duro	cäwacat	= pasea	cuc	= ardilla
c'	c'uch	= zopilote	ac'al	= niño	c'oc'	= buen olor
ch	chun	= cal	jachin	= ¿quién?	c'uch	= zopilote
ch'	ch'o	= rata, ratón	cach'obo	= ¿lo entiendes?	jach	= cosecha de maíz
e	elak'om	= ladrón	mes	= basura	be	= camino
i	ichic'	= sueño	iwir	= ayer	achi	= hombre
j	jolom	= cabeza	ojob	= tos	oj	= aguacate
k	kajok	= hacia abajo	sakaric	= buenos días	sak	= blanco
k'	k'am	= escalera, puente	ak'ab	= noche	k'ak'	= fuego
l	latz'	= apretado	c'olom	= guardado	tz'il	= sucio
m	me's	= gato	imul	= conejo	am	= araña
n	no's	= chompipe, pavo	k'onk'otem	= gordura	tz'iquin	= pájaro
o	ojer	= antiguamente	chom	= gordo	co	= duro
p	patän	= mecapan, servicio	zoropa'	= cuanto	chicop	= animalito
qu	qui	= maguey	oquem	= entrada	—	
q'u	q'ui	= muchos	niq'uij	= una parte de	—	
r	räx	= verde, azul	are'	= él	iwir	= ayer
s	si'	= leña	musib	= ladinos	c'as	= deuda, fiado
t	tu'j	= temascal	watit	= mi abuelo	ch'at	= cama
t'	t'ac	= barro	t'uyut'oj	= sentado	t'ot'	= caracol
tz	tzij	= palabra	itzel	= diablo	cutz	= nudo de árbol
tz'	tz'i'	= perro	ajtz'ak	= albañil	sutz'	= nube
u	ulew	= tierra	chuxcut	= al lado de	cusubu	= él le engaña
w	waral	= aquí	tewchibal	= bendición	tew	= frío
x	xan	= adobe	rajwaxic	= es necesario	muxux	= ombligo
y	yac	= gato de monte	cät'uyc	= se sienta	c'oy	= mono
'	—		wa'im	= comida	qui'	= dulce

ALFABETO QUICHÉ

Cantel, Olinstepeque,
Quezaltenango, San Cris-
tóbal, Totonicapán,
Totonicapán
1963; revisado 1974

David G. Fox, Carol
Jager de Fox y Felipe
S. Saquic Calel

Para escribir este idioma se emplean 30 signos gráficos, de los cuales 24 son consonantes y 6 son vocales:

a, ä, b, c/q, c'/q'u, ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo)

Consonantes

similares a los del español.

b, c'/q'u, ch' k, k', t', tz, tz', w, x, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español.

ä, representa un sonido propio de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas. En las palabras que van acompañadas de enclíticos o proclíticos, el acento recae en el último de éstos para formar el grupo tónico. En consecuencia, no es necesario usar el signo ortográfico. Ejemplos: "quinelic" (salgo); "quinel ch na bic" (salgo pues, por cierto).

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

c'/q'u, ch', k, t', tz, tz', x, ' (saltillo), ä, representan sonidos mayances, iguales a los descritos en la introducción a los alfabetos.

b, en posición inicial o medial de la palabra representa una "b" implosiva sonora o una "p" sorda. En posición

final de la palabra el sonido es sordo con marcado retardo en abrir los labios.

k', entre vocales, es sonora o sorda. En otras posiciones es similar a la descrita en la introducción.

n, representa el sonido de "ñ" antes de c/qu, c'/q'u, k, k'.

l, r, w, y, en posición final de la palabra representan sonidos sordos y fricativos. En posición inicial y medial de la palabra la, l, y, representan sonidos similares a los del español.

w, representa un sonido sonoro y labial que puede ser fricativo o no.

Las vocales, a, ä, e, i, o, u, se vuelven más prolongadas cuando ocurren en sílabas acentuadas, pero cuando aparecen en la penúltima sílaba se acortan y, en algunos casos, se neutralizan hasta desaparecer totalmente en la audición.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO QUICHÉ
Sacapulas. Quiché

Alfabeto	Posición inicial	Posición intermedia	Posición final
a	ac' = gallina	chaj = ceniza	xa = solamente
aa	aac' = bebida hecha de maíz para la semana Santa	chaaj = pino	wanixtaa = despedida
b	bak = hueso	quimbec = voy	junab = año
c	caw = duro. ruidoso	quincwanec = puedo	mac = pecado
c'	c'o'x = estómago	ac'al = niño	ic' = luna, mes
ch	chuj = mal olor	achin = hombre	
ch'	ch'at = cama	quirch'ijañ = aguanta	nuch' = pequeño
e	elak'om = ladrón	be' = nombre	ne = dudoso
ee	—	bee' = oveja	—
i	ic = chile	ixim = maíz	—
ii	—	q'uiix = vergüenza	—
j	jab = lluvia	rajal = precio	ixba'j = olla para agua
k	kol = cuello	chokañ = dueño	wak = mi cerdo
k'	k'ak = negro	tzk'at = cabal	wak' = mi lengua
l	latz' = angosto	alit = muchacha	imul = conejo
m	maj = no hay	timal = despacio	am = araña
n	nañ = obligatorio	winak = gente	wokan = mi pie
n	—	caxlañway = pan dulce	chokän = dueño
o	otz = bueno	chom = gordo	—
oo	—	boot = algodón	—
p	pix = tomate	rapapac = volar	pop = petate
qu	quic' = sangre	ritquel = solo	—
q'u	q'uiix = espina	riq'uin = con él	—
r	rax = verde. azul	elara' = él	car = pescado
s	sak = blanco	moosañ = ladino	mes = basura
t	tic'a'n = siembra	c'atan = caliente	ch'at = cama
t'	t'ur = gotita	quit'uruwec = gotea	—
tz	tzutz = agudo	itzel = diablo	sutz = nubes
tz'	tz'e' = perro	atz'am = sal	sotz' = murciélago
u	ulew = tierra	wuj = papel	—
uu	—	c'uux = tipo de árbol	—
w	way = comida. tortilla	awa'n = siembra de maíz	tew = frío
x	xan = adobe	ixak = mujer	xax = delgado
y	ya' = agua	bayom = rico	bey = camino
	—	jo'ob = cinco	jarpa' = ¿cuánto?

ALFABETO QUICHÉ

Sacapulas, Quiché
1972; revisado 1974

Pat Hile y Ralph
McCluggage

Para escribir este idioma se emplean 35 signos gráficos de los cuales 25 son consonantes y 10 son vocales:

a, aa, b, c/qu, c'/qu, ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, ñ, o, oo, p, r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', d, k, k', tz, tz', w, x, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español.

aa, ee, ii, oo, uu, representan sonidos prolongados propios de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que no se representa el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

b, c'/q'u, ch', k, k', ñ, t', tz, tz', x, ' (saltillo), representan los sonidos descritos en la introducción a los alfabetos.

l, r, w, y, en posición final de la sílaba representan sonidos sordos y fricativos. En posición inicial de la sílaba, representan sonidos similares a los del español, o, en el caso de la "w", como el sonido descrito en la introducción.

ñ, ocurre exclusivamente en posición final de la sílaba.

aa, ee, ii, oo, uu, representan vocales prolongadas, iguales a las descritas en la introducción.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO TZUTUJIL
San Pedro La Laguna, Sololá

Alfabeto	Posición inicial	Posición intermedia	Posición final
a	aj = caña	chaj = ceniza	c'ac'a = nuevo
ä	äj = elote	chäj = pino	—
b	bak = hueso	nabey = primero	jäb = lluvia
c	cöj = león	rucäb = segundo	ic = chile
c'	c'oj = máscara	ac'ala = niños	ic' = luna
ch	choy = diarrea	xawachc'aj = tú lo soñaste	c'ü'ch = zopilote
ch'	ch'oy = ratón	ach'ü'c = tu codo	xoch' = lechuza
d	diso'm = costura	adü'y = tu olla	dod = caracol
e	eyaj = dentadura	xinq'uex = canjeado	je = si
ë	ëc' = gallina	xinq'uëx = yo lo canjeé	—
i	is = camote	q'uix = espina	achi = hombre
ï	ïs = pelo	q'uix = vergüenza	—
j	jay = casa	lajuj = diez	k'ij = día, sol
k	kochoch = nuestra casa	akül = tu cuello	ajk = cerdo
k'	k'ak' = fuego	ak'ä = tu mano	ik' = viento
l	lok'laj = grande	ulew = tierra	camsanel = asesino
m	masat = venado	tinamit = pueblo	ixim = maíz
n	nïm = grande	xanän = zancudo	xtän = muchacha
o	oj = aguacatal	k'or = masa	catocoto = pase adelante
ö	—	k'ör = perezoso	—
p	pak'owsan = hervido	xpëk = rana	pojip = petate
qu	quiej = caballo	xquïn = tecolote	—
q'u	q'uël = perico	ruq'uïn = con él	—
r	räx = verde	catwari = duérmete	ojer = antigua
s	säk = blanco	nojsan = lleno	bis = tristeza
t	tem = mecapal	sokta = herida	ch'ajt = cama
tz	tzij = palabra	atzä'm = tu nariz	cumätz = culebra
tz'	tz'ï = perro	atz'am = sal	sotz' = murciélago
ü	—	—	—
ü	üc' = piojo	c'utün = enseñado	—
w	winäk = gente	wawe' = aquí	utiw = coyote
x	xäk = tierra negra	ixix = vosotros	bix = canción
y	yä = agua	c'ayin = vendido	bey = camino
'	—	xe'ok'i = lloraron	si' = leña

ALFABETO TZUTUJIL

San Pedro La Laguna, James Butler y Judy Sololá
Garland de Butler

1966; revisado 1974

Para escribir este idioma se emplean 34 signos gráficos, de los cuales 24 son consonantes y 10 son vocales:

a, ä, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', d, e, ë, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, tz, tz', u, ü, w, x, y, ' (saltillo).

Consonantes

c/qu, ch, j, l, m, n, q, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', d, k, k', tz, tz', w, x, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

Vocales

a, e, i, o, u, representan sonidos similares a los del español.

ä, ë, i, ö, ü, representan sonidos propios de este idioma.

Acento

La mayoría de las palabras son agudas, por lo que no se representa el acento con signo ortográfico.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

b, c'/q'u, ch', k, k', tz, tz', x, ' (saltillo), ä, ë, i, ö, ü, representan sonidos descritos en la introducción a los alfabetos.

d, representa un sonido dental implosivo y sonoro cuando ocurre en posición inicial de la sílaba y, en posición final, un sonido sordo. Corresponde a "t'" en otros idiomas mayances.

j, tiene un sonido con más fricción en una sílaba acentuada que en una no acentuada. Antes de una consonante, al final de la sílaba, representa un sonido con

muy poca fricción, que en el caso de algunos hablantes, está desapareciendo en esa posición. En posición final de la sílaba se pronuncia más hacia adentro y en posición inicial más hacia afuera.

k', puede representar un sonido implosivo sonoro o sordo en posición inicial de la palabra. En otras posiciones el sonido es igual al descrito en la introducción.

n, representa el sonido de "ñ" antes de c/qu, c'/q'u, k, k', w. En otras posiciones representa un sonido igual a la "n" del español. La "n" que indica el aspecto incompleto (tiempo presente), puede representar los sonidos de n, ñ, ñg, o ñ, en los siguientes casos: por lo general, en San Pedro La Laguna, los hablantes más jóvenes usan el sonido de "n", mientras que los de mayor edad pronuncian todas sus variantes, o sea, como el sonido de "n", cuando precede al morfema que indica "él", "ella"; como el sonido de "ñ", cuando precede al morfema que indica "yo" o al que indica "ellos"; y como el sonido de "ñ", o "ñg", cuando precede a los morfemas que indican "tú", "nosotros", o "vosotros". En otros pueblos tzutujiles varía la manera de representar estos últimos morfemas. Por ejemplo, en Santiago Atitlán no se encuentra el sonido de "ñ".

l, r, w, y, representan sonidos fricativos y sordos en posición final de la sílaba.

i, y, en otras posiciones representan sonidos similares a los del español.

r, en posición inicial de la palabra, puede representar un sonido sonoro o sordo. Cuando es sonoro puede ser vibrante como la "r" española, o fricativo retroflejo. Cuando se encuentra en posición inicial en la sílaba, pero, en medio de la palabra, es sonoro.

w, antes de la "e" y la "i", representa un sonido fricativo sonoro y labial. En posición final de la sílaba, el sonido es levemente fricativo, sordo y labial. En otras posiciones representa uno igual al descrito en la introducción.

e, i, o, representan sonidos pronunciados con la lengua en posición un poco más baja que en el español.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO CARIBE CENTROAMERICANO
Livingston, Izabal

Alfabeto	Posición inicial	Posición intermedia	Posición final
a	aban = uno	adádagara = temblar	biäma = dos
b	ban = calcetín	dübü = piedra	—
c	cata = ¿qué cosa?	acútaü = espuma	—
ch	chülüti = él llegó	nüguchu = mi mamá	—
d	duna = agua	adaünja = tocar	—
e	edéweja = regalar	weyu = sol, día	le = éste
f	fäluma = coco, cocotero	áfuragua = arañar	—
g	gañé = huevo	lagütü = abuela de él	—
gu	guibeti = es mucho	éguei = hombro	—
i	iraü = jugo, caldo	arigimi = ver	idiburi = pelo de cabeza
j	jaü = hormiga	unjun = paloma	—
l	liguia = él	fulánsu = tabla	—
m	müna = casa	dímáasu = domingo	—
n	nefu = nueve	abinaja = bailar	dan = tiempo
n	ñurú ba = siéntate	añája = están aquí	—
o	oúnli = perro	járougati = hace calor	to = ésta

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO CARIBE CENTROAMERICANO
Livingston, Izabal (continued)

Alfabeto	Posición inicial		Posición intermedia		Posición final	
p	pántatu	= ella es orgullosa	pápasi	= papas	—	
qu	queinsi	= quince	aquímujeja	= satisfacerse (de comida)	—	
r	rin	= arroz	iri	= nombre	—	
s	sisira	= maraca	mesu	= gato	—	
t	tati	= hermano mayor de ella	jati	= luna. mes	—	
u	ugudi	= pie	mutu	= persona	újubu	= mano
ü	ügüraü	= hamaca	amürü	= tú (en el habla del hombre)	iráü	= hijo, hija
w	watu	= leña, fuego	ágwiraü	= lágrimas	—	
y	yeyawa	= piña	juya	= lluvia	—	
ó						

ALFABETO CARIBE CENTROAMERICANO

Livingston, Izabal
1961; revisado 1974

Ilah Fleming

Para escribir este idioma se emplean 26 signos gráficos, de los cuales 19 son consonantes, 6 vocales y la tilde.

a, b, c/qu, ch, d, e, f, g/gu, i, j, l, m, ñ, o, p, r, s, t, u, ü, w, y, (tilde).

Consonantes

b, c/qu, d, f, g/gu, j, l, p, r, s, t, y, representan sonidos similares a los del español.

ch, m, n, ñ, w, representan sonidos que a veces son iguales a los del español y, en otros, varían con sonidos propios de este idioma.

Vocales

e, o, representan sonidos similares a los del español.

a, i, u, representan sonidos que, a veces, son iguales al del español y, en otras, varían con sonidos propios de este idioma.

ü, representa un sonido propio de este idioma.

Acento

Cuando las palabras son monosílabas o disílabas graves, no se emplea el signo ortográfico (tilde). Se emplea con palabras de dos sílabas que no sean graves y en las de más de dos sílabas.

Explicación de los signos que representan sonidos exclusivos de este idioma

i, l, s, y, representan sonidos similares a los del español.

b, d, g/gu, son oclusivas en todas las posiciones y representan sonidos sonoros similares a los del español, como en baño, domingo, gota, guerra. En sílabas no acentuadas, hay una tendencia a disminuir su sonoridad.

c/qu, p, t, representan oclusivas sordas. En posición inicial de una sílaba acentuada, pueden ser espiradas. En otras posiciones representan sonidos similares a los del español.

ch, puede representar el sonido de la del español; pero en posición inicial de una sílaba acentuada también puede ser espirada. En una sílaba no acentuada puede representar el sonido de "sh", del inglés, que es el primer sonido descrito para la "x", en la introducción, como en "núguchu" (mi madre).

j, generalmente, representa el sonido de la "h" inglesa descrito en la introducción; pero en posición inicial de la palabra, o en sílabas acentuadas, puede representar un sonido con más fricción, similar a la "j" del español. En medio de vocales nasalizadas representa el sonido de "h", pero también nasalizada, como en "unjun" (paloma).

m, n, en posición inicial de la sílaba representan sonidos similares a los del español. En posición final de la sílaba representan el sonido de nasalización de la vocal, o vocales, que le preceden. Antes de una consonante, también pueden representar un sonido con menos nasalización de la vocal, pero seguido por un sonido corto de m, n, ñ velar, descrita en la introducción, dependiendo de la consonante que le sigue, como en "agámbuni" (escuchar), "ugúndani" (gozarse), "afúngüruni" (tirar, disparar).

ñ, puede representar el sonido de una "y", nasalizada, similar pero no igual, a la "ñ" del español, como en "ñurúba" (siéntate), "añája" (ellos están aquí). También se escribe una "ñ" entre vocales nasalizadas, cuando la primera vocal es "i", y cualquiera de las vocales es acentuada. En esta posición, la "ñ" representa nasalización de las mismas, como en "iñu" (alto), "siñáti" (es imposible).

r, representa un sonido vibrante como en "pero" del español. Los hablantes de Guatemala u Honduras la pronuncian, a veces, como la "rr" española; los de Belice, como la "r" inglesa.

representa un sonido fricativo, sonoro y labial; antes de a, o, u, ü, representa el sonido no fricativo de la "w" inglesa descrito en la introducción; antes de la "e", puede representar el sonido fricativo o no fricativo, como en "wieti" (está sucio), "watu" (fuego), "weyu" (sol). Cuando hay un grupo de tres vocales nasalizadas, donde la segunda es una "u", y además, cuando una de las primeras dos es acentuada, se escribe "nw" entre la segunda y tercera vocales. En esta posición, "nw" repre-

senta nasalización de las tres vocales con el sonido de una "w" corta entre las últimas dos, como en "loünwe" (él muere).

a, representa el sonido de la "a" del español cuando no precede a las vocales altas, i, u, ü, como en "adádagara" (temblar), "tuágu" (sobre ella). Cuando está acentuada y precede a una "i", representa un sonido pronunciado en la parte más anterior de la cavidad bucal que la "a" del español, como en "lai" (ajo), "ai" (sí). Antes de "ü", representa el sonido de la "ä" descrito en la introducción, similar a la vocal de *but* (pero), del inglés, como en "aüdubu" (pueblo), "íraü" (jugo). Para algunos hablantes, cuando la "a" está acentuada y antes de "ü", puede representar el sonido de la "a" del español, o de la "ä".

Los hablantes de Guatemala pronuncian el fonema "a", antes de "i", "u", generalmente con sonidos similares pero no iguales a "e", "o", respectivamente, del español. Con el propósito de que la escritura se parezca más a la del español, para la ortografía práctica, en Guatemala, cuando la "a", que precede a las vocales "i", "u", no está acentuada, se sustituye por "e", "o", como en "naríjibeí" (le voy a ver), "naríjiboun" (la voy a ver).

Los hablantes de Honduras y de Belice pueden pronunciar el fonema "a" antes de "i" de cualquiera de las tres formas siguientes: 1) con el sonido de la "a", del español; 2) con el sonido de la "a", pronunciada en la parte más anterior de la cavidad bucal descrita anteriormente; 3) con el sonido de una "e", similar, pero no igual, al del español. Antes de la "u", se puede pronunciar este fonema con sonidos similares al de la "a", o al de la "o", del español.

e, antes de "i", representa un sonido similar al de la "e", del español; pero después de be, gu, m, qu, cuando representa el fonema "a", puede tener el sonido de una "ä" corta, descrita anteriormente, seguido por el sonido de "e", como en "beibeí" (uva del mar), "arígueí" (oreja). En otras posiciones representa el sonido de la "ë" descrita en la introducción, similar al sonido de "e" en "entender" del español, o en *bet* (apostar) del inglés, como en "edéweja" (regalar), "égueí" (hombro).

i, después de una "a", representa los sonidos de la "i" o de la "ë" similar a los descritos en la introducción. El sonido de "i" es similar al pronunciado en *it* (lo, la), del inglés. El sonido de "ë" en este caso es similar, pero más alto que la "ë" descrita anteriormente, como en "gáñigücha" (estaca de yuca). En otras posiciones, la "i" representa el sonido de la "i" del español, como en "aríjini" (ver), "ligüía" (él).

o, antes de "u", representa un sonido similar al de la "o", del español; pero después de b, g, j, puede tener un sonido de "ä", corta, descrita anteriormente, seguido por el sonido de "o", como en "ouñli" (perro), "joujadina" (comi), "naríjiboun" (la voy a ver). Entre los hablantes de Honduras y de Belice, también puede representar el sonido de la "a", del español. La "o", antes de "u", es un alófono del fonema "a", del Caribe. En otras posiciones, la "o", representa un sonido más bajo que el de la "o", del español, similar, pero no igual, al de la "ö", descrito en la

introducción. Se encuentra este sonido en un solo morfema caribe, "to" (ésta), y en palabras recién adoptadas del español, como en "ora" (hora).

u, antes de la "r", puede representar el sonido de "ü" descrito en la introducción, similar a como se pronuncia en *book* (libro) del inglés, como en "atúriaja" (estudiar), "abüremeí" (dueño). En posición final de la palabra o antes o después de "a"; "o", o en las combinaciones "mug" y "nug", puede representar el sonido de la "u", del español o de la "o", similar al del español, pero más alto, como en "nitu" (mi hermana menor del hombre), "luágu" (sobre él), "járougati" (hace calor), "arúmuga" (dormir). Después de una consonante y antes de una vocal, la "u", no acentuada puede representar el sonido de una "w" o de una "u", como en "añáradagua" (ahogar), "buiti" (es bonito). En la ortografía práctica se escribe "u", en esta posición, con excepción de "gwe", "gwi", donde se emplea "w", como en "ágwiraü" (lágrimas), "gwe le" (ahora). En otras posiciones la "u", representa el sonido de la del español, como en "ugüdi" (pie), "tújabu" (su mano, de ella).

ü, después de ac, c, g, j, representa un sonido producido en la parte central de la cavidad bucal, con la lengua alta y relajada, y con los labios no redondeados, como en "jaü" (hormiga), "sagü" (costal). En otras posiciones representa un sonido producido de la misma manera, pero con la lengua no relajada, como en "achulúrüni" (llegar), "úguraü" (hamaca).

Todas las vocales de la ortografía práctica pueden tener calidad nasal y se escriben con una "m", o "n", al final de la sílaba para indicar la nasalización. Cuando la primera vocal de un grupo nasalizado es "i", y una del grupo es acentuada, se escribe una "ñ," entre la "i", y la vocal que le sigue. Véase la descripción de m, n, ñ, y los ejemplos dados allí.

Cuando a, e, o, preceden a las vocales i, u, ü, se pronuncian las dos vocales como un monosílabo, si la primera vocal no está acentuada, como en "noufuri" (mitia), "weiriti" (es grande), "járougati" (hace calor); pero si la primera vocal está acentuada, se pronuncia como un disílabo, como en "au" (yo hombre), "náuri" (mi machete).

Cuando i, u, ü, preceden a otra vocal, especialmente si la primera vocal está acentuada, fonéticamente puede tener el sonido de una "y", o "w" (fricativo o no fricativo), cortas en medio de ambas vocales, como en "ua" (no), "ui" (carne) "üi" (boa), "iéni" (mentira).

El acento ortográfico o prosódico representa un aumento de la intensidad, un tono más alto, y una prolongación de la sílaba sobre la cual recae.

Generalidades

Al final de una oración, se puede disminuir la intensidad de los últimos fonemas, por lo que no es posible distinguirlos si no se presta suficiente atención.

El caribe se habla en forma cadenciosa, con énfasis en las sílabas acentuadas. Las sílabas no acentuadas pueden fonéticamente prolongarse o volverse inaudibles, en relación con el ritmo adoptado.

Observación

Los hombres y las mujeres caribes de Centroamérica tienen variantes en su forma de hablar, pero sólo en ciertos aspectos del idioma, puesto que la de los primeros se deriva de la familia lingüística de los caribes de América del Sur, y la de las mujeres de la familia arawac de esta misma parte del continente

El resultado es que los niños tienen que aprender primero la forma de hablar usada por la madre, y, en edad más avanzada, la del padre. La diferencia entre ambas formas se encuentra principalmente en los pronombres y

en el género asignado a expresiones que se refieren al tiempo y a estados anímicos:

	<i>Forma masculina</i>	<i>Forma femenina</i>
yo	áu	nuguya
tú	amúrú	bugúya
ahora	gwe to	gwe le
cuando (de tiempo)	dan to	dan le
¡qué grande es mi corazón!	(sor- presa)	wéiritu nanígwi
	wéiritu nanígwi	wéiriti nanígwi

Anteriormente estas diferencias eran más marcadas, pero han ido desapareciendo con el tiempo.

A NEW INUIT ORTHOGRAPHY FOR GEOGRAPHICAL NAMES Report presented by Canada*

Résumé

Avant 1967, les noms d'origine inuit (esquimaux) étaient orthographiés un peu au hasard. Au cours des 10 dernières années, une orthographe normalisée a été utilisée pour transcrire ces noms. En 1974, les Inuit se sont déclarés insatisfaits de cette orthographe et, avec l'aide du Ministre des affaires indiennes et du développement du Nord, ont étudié les questions posées par l'orthographe. La Commission inuit a recommandé une seule orthographe normalisée, mais avec une double forme de translittération en caractères syllabiques et romains. Celle-ci a été ratifiée par la Fraternité nationale inuit. À l'avenir, les noms nouveaux d'origine inuit devraient correspondre de plus près à leur prononciation.

Resumen

Antes de 1967, la ortografía de nombres de origen inuit (esquimal) se hacía un tanto al azar. Durante los últimos diez años, se ha utilizado una ortografía normalizada para transcribir esos nombres. Los inuit manifestaron su disconformidad con la ortografía en 1974 y, con la asistencia del Ministro de Asuntos Indios y Desarrollo Septentrional, investigaron los requisitos ortográficos para su idioma. La Comisión Inuit ha recomendado una sola ortografía normalizada, pero con una forma dual de expresión en caracteres silábicos y romanos, y que ha sido ratificada por la Hermandad Nacional Inuit. En lo futuro, los nuevos nombres de origen inuit deben reflejar con mayor fidelidad su pronunciación.

*

* *

Prior to 1967 the spelling of geographical names of Inuit origin was done in a rather haphazard fashion. At its

* The original text of this paper, prepared by Mr. Stevenson, federal co-ordinator on the Inuit Language Commission (who also represents the Department of Indian Affairs and Northern Development on the Canadian Permanent Committee on Geographical Names), appeared as document E/CONF 69/L 11.

annual meeting that year the Canadian Permanent Committee on Geographical Names agreed to use a new standard orthography devised by linguists in the Department of Indian Affairs and Northern Development for all new names of Inuit origin. It was also agreed that established names should not be changed although they may not reflect the recommended orthographic forms.

The standard Inuit orthography appeared reasonably satisfactory for use in both English and French texts and for use in gazetteers and on maps. However, the Inuit themselves expressed reservations about the suitability of the orthography for all its language dialects. In 1974 the Inuit Tapirisat (National Inuit Brotherhood), which had been established three years earlier to serve the needs of the Inuit across Canada, asked the federal Government to establish a language commission to investigate the status and various aspects of the Inuit language.

The Minister of Indian Affairs and Northern Development was sympathetic to the proposal and made available the requested funds to the Brotherhood. He also seconded from his department a federal co-ordinator. The Brotherhood appointed the six Inuit commissioners, the Inuit director and the three-man advisory committee made up of authorities on the Inuit language. The commissioners visited the 50 or so communities in the north to record the views of the Inuit people. Tape recorders were used to make a record of the comments and, as well, to convey the difference among dialects to the various communities. The Commission also worked with the CBC Northern Service, the community councils and others interested in the language of the Inuit.

On completion of the Commission's fact-finding tour

(a) There is no doubt that the Inuit language can survive. For the majority of the Inuit, no matter what age they are, it is still the preferred tongue. There is general alarm, however, at the threats to it from the powerful southern culture that is moving into the north, and fears that the Inuit language might be supplanted. But the optimistic view is that it can survive if certain actions are taken. It is evident that language, like gold, is merely a